

AIR TAHITI

magazine



Discover a unique place in Bora Bora

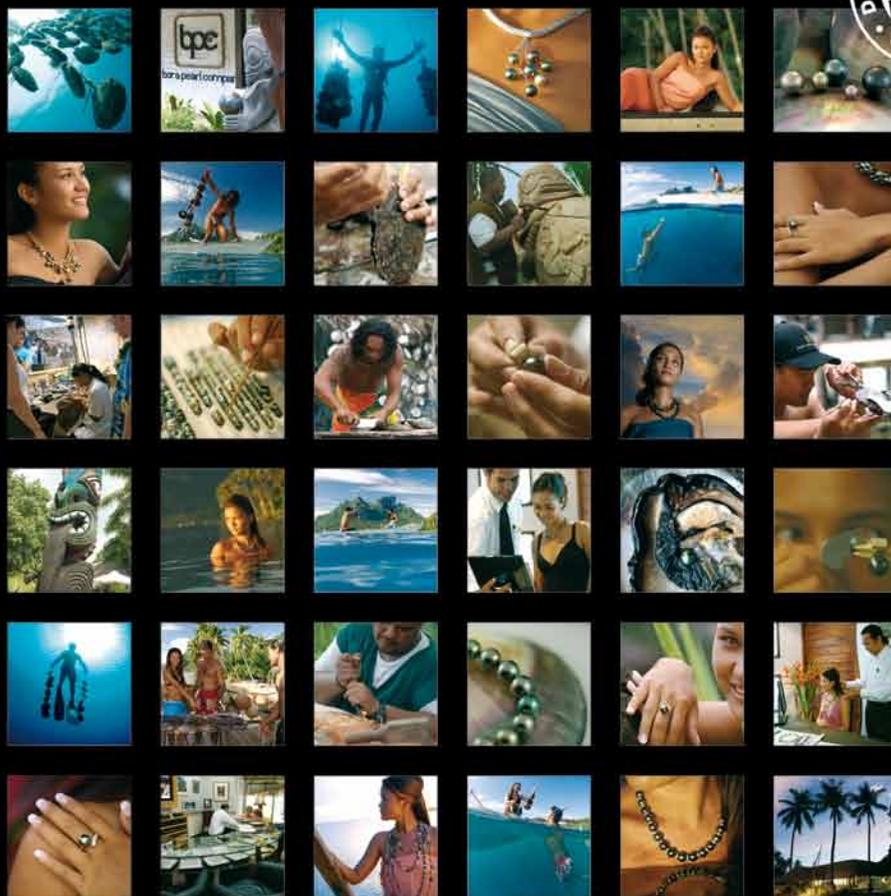
Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は741617までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit



© Photos : Edwin Chausson - Tim Lee Jones - Tim Bachmann - David Pegg



bora pearl company.
since 1977

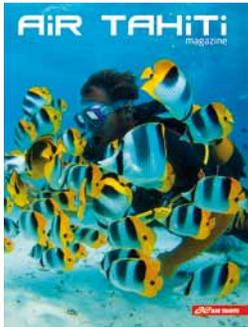
The Farm
The black pearl story



PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (689) 60 37 77
ボラパールカンパニー・BP 234 ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX : 603777

www.borapearl.com

info@borapearl.com



Air Tahiti Magazine N° 79

Une publication

TAHITI COMMUNICATION

N° Tahiti: 758 268 • Code NAF: 744B

Punavai - Punaauia

Tahiti - Polynésie française

BP 42242 Fare Tony - Papeete - PF

Tél. (689) 83 14 83 • Fax (689) 83 16 83

tahiticommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

EDITOR

Ludovic Lardière • Tél. (689) 728.713

DIRECTEUR DE PRODUCTION

PRODUCTION MANAGER

Enzo Rizzo • Tél. (689) 746.946

REDACTION / TEXT

Claude-Jacques Bourgeat

Caroline Blanvillain

Isabelle Bertaux

CONCEPTION GRAPHIQUE

GRAPHIC DESIGN

Tahiti Communication

ADAPTATION ANGLAISE

ENGLISH TRANSLATION

Kareva Mateata Allain

IMPRESSION / PRINTED IN

Quad Graphic Chile

Tirage : 20 000 exemplaires

Dépot légal à parution

www.airtahiti.com

sommaire summary

10 Infos Air Tahiti

16 Destination
Huahine, l'île authentique
The authentic island

38 Nature
Oiseaux terrestres : Richesse méconnue et fragile
Land birds : Fragile and mysterious treasure.

46 Culture
Les conquérants de l'Océan
Conquerors of the Ocean

62 Agenda
datebook

72 Sponsoring Air Tahiti

76 Zoom Air Tahiti
Portraits d'agents
Portrait of Air Tahiti agents

78 informations pratiques Air Tahiti
Air Tahiti general information

Connectez-vous à internet avec
Connect you to internet



CHANGEZ DE SPOT SANS CHANGER DE COMPTE

Change spot without changing login

Connectez-vous au réseau wifi HOTSPOT-WDG le plus grand réseau wifi de la Polynésie française avec plus de 400 antennes dans les archipels.

Votre ticket reste valable sur l'ensemble de notre réseau, jusqu'à épuisement du forfait. Il n'y a pas de date limite d'utilisation.

Connect you to HOTSPOT-WDG network, the biggest wifi network of french Polynesia with more than 400 antennas.

- Hôtels
- Pensions
- Marinas
- Aéroports
- Snack
- Restaurants...



HOTLINE 7 jours / 7

Email : info@tvf-concept.com (00689) 719 657

Shooper

Votre Shopping sans vous déplacer avec www.shooper.pf

Commandez votre sélection de produits Polynésiens et faites vous livrer partout dans le monde.

Buy without move with www.shooper.pf
order your Polynesian products
selection and make it deliver all
over the world.

Découvrez chaque jour
une sélection de produits de choix
et de qualité sur www.shooper.pf



Mon shopping à Tahiti avec Shooper
My shopping at Tahiti with Shooper

www.shooper.pf

Devenez partenaire Shooper

Créez votre site E-commerce avec paiement sécurisé. Une sélection de vos meilleurs produits sera mise en avant sur www.shooper.pf



Shooper vous livre partout dans le monde
Shooper delivers through the world

Contactez-nous au (00689) 83 16 41
(HDB Tahiti) (0033) 09 75 120 300

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI

AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte Internationale



ILES COOK





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Hatutaa Motu One
Eiao
Hatu Iti
Nuku Hiva
Ua Pou
Ua Huka
Fatu Huku
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatu Hiva

Tepoto (nord) Napuka
Pukapuka
Takume Fangatau
Baroia Fakahina
Taenga Makemo
Nihiru Rekareka
Marutea (nord) Tekokota Tauere
Haraiki Hikueru
Reitoru Amanu
Marokau Hao
Nengonengo Paraoa
Manuhangi Ahunui
Akiaki Vahitahi
Vairaatea Nukutavake
Pinaki

Anuanuraro Anuanurunga Nukutepipi
Vanavana Tureia
Tematangi Moruroa
Fangataufa
Tatarakoto Pukarua Reao

Tenararo Vahanga
Tenarunga Matureivavao
Maritea (sud)
Maria (est)

Mangareva
Morane
Taravai Akamaru Temoe

Marotiri (Iles de Bass)

ÉDITORIAL / EDITORIAL

la Ora Na et Maeva

Nous sommes heureux de vous accueillir sur nos vols pendant lesquels nous vous proposons de parcourir le nouveau numéro de notre revue de bord, le Air Tahiti Magazine. Au fil des pages, vous irez de découvertes en découvertes, voyageant au sein d'une Polynésie pleine de richesses naturelles et humaines. Notre première étape vous emmènera dans l'archipel des Iles Sous-le-Vent, à quelques dizaines de minutes de vol de Tahiti. L'île de Huahine invite ses visiteurs à une rencontre inoubliable avec une Polynésie authentique. Dans un environnement préservé, ce véritable oasis de verdure baigné par les eaux bleues du Pacifique Sud déploie de somptueuses baies bordées d'une dense végétation, de magnifiques littoraux et, bien sûr, de motu, ces petits îlots coralliens. Forte d'une histoire millénaire et de traditions bien vivantes, cette terre fascine par sa différence. En ce lieu, pas de séductions factices mais la proposition d'une rencontre marquante avec l'identité polynésienne. Autre rendez-vous, celui que nous vous proposons avec les oiseaux de Tahiti et de ses îles. En raison de leur éloignement des grandes masses continentales, nos îles ont vu se développer une riche faune d'oiseaux. Ces derniers étaient, ici, à l'abri des grands prédateurs terrestres. S'adaptant parfaitement à leurs nouveaux refuges, ils se sont différenciés, donnant naissance à des espèces uniques au monde. On en dénombre plus de 30 dites « endémiques » car présentes seulement sur certains groupes d'îles ou des lieux bien précis de Polynésie française. Une biodiversité que les Polynésiens souhaitent préserver. Vous découvrirez d'ailleurs le combat de passionnés pour réduire les menaces pesant sur les oiseaux les plus rares. Enfin, un ultime voyage vous conduira dans les temps anciens mais également aux confins de l'Océan Pacifique. Bien avant la fin du premier millénaire, il fut sillonné par les ancêtres des habitants actuels de nos îles qui, bravant les immenses distances caractéristiques du Pacifique, parcoururent des milliers de kilomètres à bord de grandes pirogues. A la même époque, loin d'avoir atteint une telle maîtrise de la navigation, les civilisations européennes ne s'aventuraient guère très loin de leurs rivages. Pendant des années, les savoir faire et techniques nécessaires pour ces périple maritimes restèrent un mystère. Mais aujourd'hui le voile se lève sur les secrets des maîtres du Pacifique.

Bonne lecture et bons voyages sur nos lignes.

Mauruuru



MATE GALENON

Directeur général
General Manager



HUAHINE © PHILIPPE BACCHET

la Ora Na and Maeva

We are delighted to welcome you onboard our flights, during which we invite you to read this new edition of Air Tahiti Magazine. Throughout these pages, you'll hop from discovery to discovery, traveling throughout a Polynesia filled with thriving natural resources and people.

Our first stopover will take you to the Leeward Islands, just a short flight from Tahiti. The island of Huahine invites visitors to an unforgettable encounter with an authentic Polynesia. With its preserved environment, this true oasis of lush greenery and blue South Pacific waters reveals spectacular coves that edge dense vegetation, magnificent coastlines, and of course, tiny coral islands, the motu. Rich in thousand year-old history and traditions that are very much alive, the uniqueness of this land is fascinating. Here, you won't find phony seductions. Instead, you'll discover the possibility of a striking encounter with Polynesian identity. The next rendezvous we propose is with the birds of Tahiti and her islands. Due to their distance from large continents, our islands have experienced a development rich in birdlife sheltered from large terrestrial predators. They adapted perfectly to their new environment, and through transmutation, gave birth to species that are unique in the world. There are more than 30 estimated endemic birds; some are only present on certain island groups, or in specific areas of French Polynesia. This is a biodiversity that Polynesians wish to preserve. You'll also discover some passionate individuals' crusades to reduce impending threats over the rarest of the birds. And at last, an ultimate voyage will take you back to ancient times, yet still within the boundaries of the Pacific Ocean. Way before the end of the first millennium, the ancestors of current inhabitants of our islands sailed back and forth across the ocean, braving the immense distances characteristic of the Pacific. They crossed thousands of miles on large pirogues. During the same era, far from having attained such a mastery of navigation, European civilizations did not venture far from their own shores. For many years, the knowledge and necessary techniques for these maritime journeys remained a mystery; but today, the veil is being lifted to reveal the secrets of these masters of the Pacific.

We wish you a good read and a wonderful journey on our airlines.

Mauruuru



TAHITIPEARL
-Selection-

Creators of beauty



Collection Bora Bora
by Michel Fouchard

*Graduate Gemological
institute of America
BJOH of Paris
Label Qualité Tahiti
Duty Free-Tax Free*

*Wide selection of
multicoloured loose pearls
Visit the Bora Bora
showroom*



All Pearl with official warranty certificate

Tahiti Pearls Selection • Boulevard Pomare • Front de mer / Water front • Papeete • Tahiti

Tél. 50 64 00 • fouchard@mail.pf



AIR TAHITI ET VOUS...

AFIN DE FACILITER VOTRE VOYAGE, AIR TAHITI VOUS PROPOSE UN PANEL DE "E-SERVICES" SUR SON SITE INTERNET. DÉCOUVREZ-LES AU PLUS VITE SUR WWW.AIRTAHITI.COM !

Achetez votre billet en ligne

Air Tahiti vous propose de réserver et d'acheter votre billet d'avion, en toute liberté. Ce service vous permet à tout moment et sans vous déplacer de :

- visualiser les vols disponibles
- faire votre réservation
- payer par carte de crédit de manière sécurisée
- imprimer vos billets électroniques
- consulter vos réservations

AIR TAHITI AND YOU...

IN ORDER TO FACILITATE YOUR TRIP, AIR TAHITI OFFERS YOU A RANGE OF "E-SERVICES" ON ITS WEBSITE. FIND THEM OUT QUICKLY ON WWW.AIRTAHITI.COM !

Buy your ticket online

Air Tahiti offers you to book and buy your ticket, at your leisure. This service allows you at any time and without having to come to our offices to:

- View all available flights
- Book your reservation
- Pay by credit card in a secured way.
- Print your electronic tickets
- Consult your bookings

Enregistrez-vous sur votre vol en toute autonomie.

Deux possibilités :

Enregistrez-vous sur airtahiti.com et imprimez votre carte d'accès à bord

Commencez votre voyage sereinement ! Grâce à l'enregistrement en ligne, vous pouvez vous enregistrer et imprimer votre carte d'accès à bord depuis chez vous. L'enregistrement en ligne est ouvert de 16 heures à 1 heure avant le départ prévu de votre vol.

Bornes d'enregistrement à l'aéroport de Tahiti - Faa'a

Gagnez du temps à l'aéroport ! Disponibles à Tahiti-Faa'a, cinq bornes d'enregistrement en libre-service vous permettent de vous enregistrer de 16 heures à 25 minutes avant le départ prévu de votre vol.

Et si je voyage avec des bagages ?

Vous pouvez aussi vous enregistrer en ligne ou sur les bornes !

Vous avez des bagages à enregistrer : présentez-vous au comptoir d'enregistrement.

Aux aéroports de Tahiti-Faa'a et de Bora Bora, vous disposez d'un comptoir dédié "Dépose bagage" avec file d'attente prioritaire.

Si vous voyagez uniquement avec un bagage cabine : rendez-vous directement en salle d'embarquement muni de votre pièce d'identité et de votre carte d'accès à bord préalablement imprimée.

Consultez les horaires actualisés

Grâce à ce service, vous pouvez vérifier si l'horaire d'un vol a été modifié ou si des vols ont été rajoutés par rapport au programme des vols prévisionnel.

Tous les jours à 14h et 18h, les horaires des vols du lendemain et des six jours à venir sont actualisés.

Suivez votre compte Kaveka en ligne (programme de fidélité)



Vous souhaitez savoir si vous pouvez bénéficier d'un billet récompense ou de carnets d'excédents de bagages ? Consultez votre relevé en ligne Kaveka et contactez votre agence Air Tahiti pour obtenir votre prime.

Gagnez du temps!



Check-in on your flight all by yourself.

Two possibilities:

Check-in on airtahiti.com and print your boarding pass

Start your journey in all serenity! With online check-in, you can check-in and print your boarding card from home. Online registration is open from 16 hours to 1 hour before the scheduled departure of your flight.

Check-in kiosks at the Tahiti - Faa'a airport

Save time at the airport! Available at Tahiti-Faaa, five self-service kiosks let you check-in from 16 hours to 25 minutes before the scheduled departure of your flight.

What if I have luggage ?

You can also check-in online or on our kiosks !

You have luggage to check-in: go to the check-in desk.

At Tahiti and Bora Bora airports, a priority dedicated "Baggage drop-off" counter is at your disposal.

If you are traveling with carry-on luggage only: go directly to the boarding area with an ID and your printed boarding pass

Consult updated schedules

With this service, you can verify if a flight schedule has been modified or if flights have been added relative to the scheduled flights.

Every day at 2pm and 6pm, flight schedules for the next day and for the next 6 days are updated.

A LA RÉSERVATION, NOS AGENTS VOUS INFORMENT QUE LE VOL EST COMPLET. A BORD, VOUS CONSTATEZ QUE PLUSIEURS SIÈGES SONT INOCCUPÉS...

Pourquoi ?

- **Des passagers ont annulé leur voyage à la dernière minute** ou ne se sont pas présentés à l'enregistrement de leurs vols, libérant ainsi des places.
- **Le vol sur lequel vous voyagez est un vol dit "limité"**. En raison de contraintes de vol, la compagnie ne peut alors vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion.

En savoir plus sur les vols dits "limités"

Afin de pouvoir décoller, voler et atterrir, un avion ne doit pas excéder un certain poids, que nous appelons en aéronautique la "charge marchande".

Ce poids est calculé avant chaque vol et prend en considération :



- Le type d'appareil, le carburant indispensable au trajet, l'itinéraire effectué par l'avion, le matériel nécessaire au service à bord...



- Le poids moyen des passagers et de leurs bagages. Pour connaître ce poids moyen, Air Tahiti effectue une campagne de pesée tous les 3 ans, à la demande de l'Aviation Civile. La dernière campagne a eu lieu en 2010. Il a alors été constaté une augmentation de 5kg par passager par rapport à la précédente campagne de pesée.



- Certaines contraintes comme une longueur de piste plus courte, des obstacles éventuels pouvant affecter le décollage ou l'atterrissage (des cocotiers sur le trajet d'envol par exemple), des conditions météorologiques particulières (vent, pluie...)... C'est alors que l'on parle de vols "limités".

Dans ces cas, la compagnie ne pouvant vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion, les passagers constatent avec surprise, une fois montés à bord, que certains sièges sont inoccupés alors que le vol est annoncé complet.

Quelques exemples de vols "limités" par archipel:

Archipel / Archipelago	Iles / Islands	Sièges commercialisés Seats for sale	Sièges dans l'avion Seats in the plane	Sièges ne pouvant être vendus Seats that cannot be sold
Société / Society	Maupiti	35	48	13
Tuamotu Nord North Tuamotu	Kauehi	41	48	7
Tuamotu Nord North Tuamotu	Takapoto	23	48	25
Marquises / Marquesas	Hiva Oa	60	66	6
Marquises / Marquesas	Nuku Hiva	54	66	12
Australes / Australs	Raivavae	55	66	11
Tuamotu Est-Gambier East Tuamotu - Gambier	Mangareva	52	66	14

WHEN MAKING RESERVATION, OUR AGENTS TOLD YOU THAT THE FLIGHT WAS FULL. BUT ONCE ON BOARD YOU NOTICE THAT SEVERAL SEATS ARE UNOCCUPIED...

Why ?

- **Some passengers cancelled their flight at the last minute** or did not show up to their flight's check-in, therefore they freed some seats.
- **The flight on which you are traveling is a flight called "limited"**. Due to flight constraints, the airline cannot then sell all available seats in the plane.

More about "limited" flights

In order to take off, to fly and to land, a plane must not exceed a certain weight, that in the airline business we call the "payload".

This weight is calculated before each flight and takes into account:

- The type of aircraft, fuel quantity needed for the distance, the plane's itinerary, materiel required for in-flight services.

- The average weight of the passengers and their luggage.

To determine this average weight, Air Tahiti performs a weighing campaign every 3 years, at the request of Civil Aviation. The last campaign was done in 2010. It was then observed a 5kg (11 lbs) increase per passenger compared to the previous weighing campaign.

- Some constrains such as a shorter runway, eventual obstacles that may affect take-off and landing (coconut trees in the way at take-off for example), special weather conditions (wind, rain, etc.). This is when we have "limited" flights.

In these cases, since the airline cannot sell all the seats available in the plane, passengers are surprised to notice, once they are aboard, that some seats are unoccupied while the flight was announced as "full".

Some examples of "limited" flight by archipelago

LES GRANDS BALLETS

DE

TAHITI

Photo by Xavi Bartoli

The fabulous show

Un spectacle merveilleux

TOUS LES VENDREDI ET SAMEDI SOIRS

Every Friday and Saturday evenings

At Intercontinental Tahiti Resort

www.lesgrandsballetsdetahiti.com

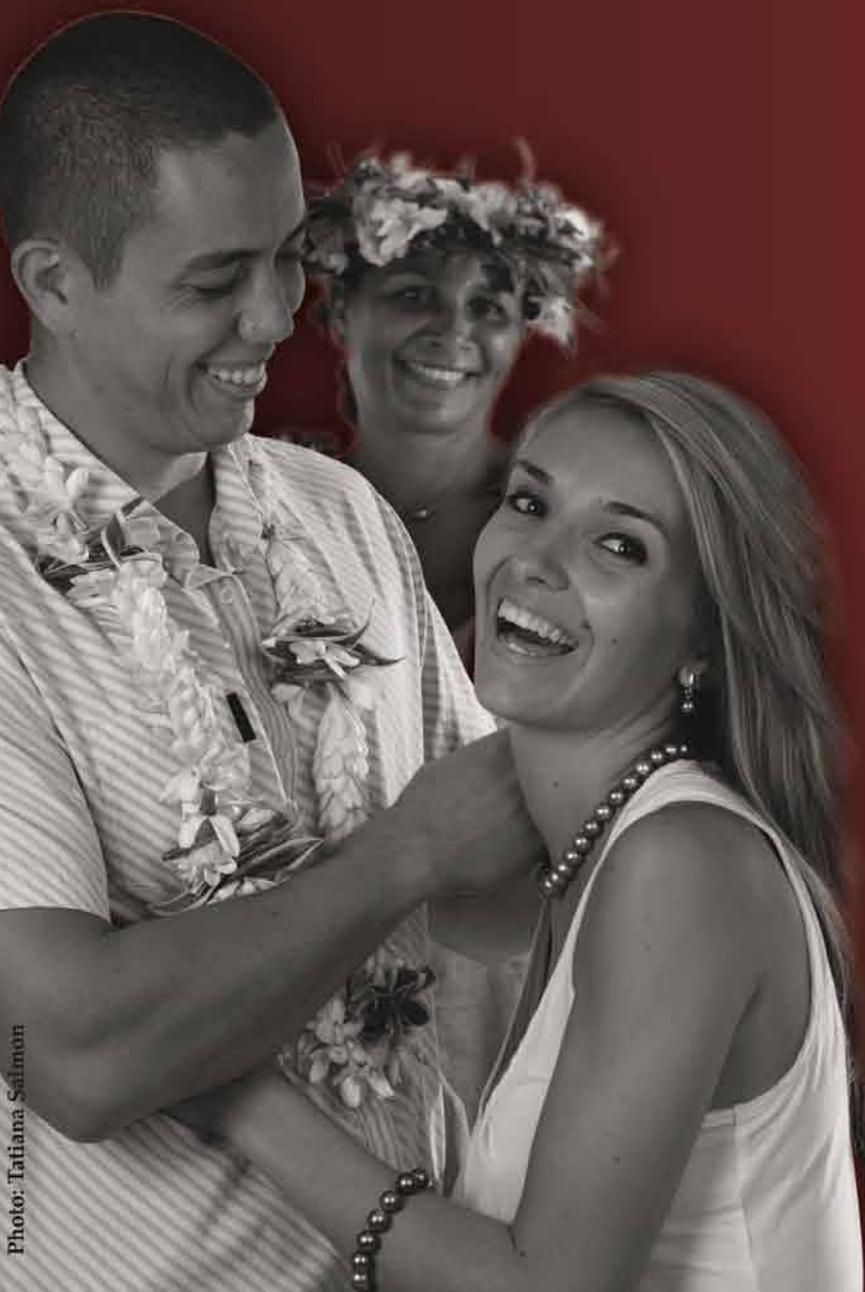
**DIRECTED BY
Lorenzo & Teiki**



TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

Your story is extraordinary.
Should your pearls be anything less ?





TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

MOOREA - TAHITI - BORA BORA

WWW.TAHIAPEARLS.COM



"Tahitian Queen," 29 Grade A pearls, 12-13 mm, various colors; separated by white and yellow gold rondelles with diamond pavé.

Huahine

île authentique

The Authentic Island



BAIE DE VAIOREA VUE DEPUIS LES HAUTEURS DU JARDIN BOTANIQUE EDEN PARC / VAIOREA BAY WITH A BIRDSEYE VIEW FROM EDEN PARC BOTANICAL GARDEN

APPELÉE AUSSI « L'ÎLE MÉMOIRE », HUAHINE POSSÈDE DES VESTIGES ARCHÉOLOGIQUES PARMILS PLUS ÉTENDUS ET LES MIEUX CONSERVÉS DE POLYNÉSIE FRANÇAISE. L'INTÉRIEUR DE L'ÎLE, ACCESSIBLE PAR DES ROUTES TRAVERSIÈRES, SE PRÉSENTE COMME UN VASTE JARDIN TROPICAL. DÉCOUVERTE.



ALSO CALLED THE ISLAND OF MEMORY, HUAHINE HAS ARCHEOLOGICAL SITES AMONG THE MOST EXTENSIVE AND BEST PRESERVED IN FRENCH POLYNESIA. THE INTERIOR OF THE ISLAND IS ACCESSIBLE BY ROAD, AND LOOKS LIKE A VAST TROPICAL GARDEN. A MUST EXPERIENCE!

Coup d'œil sur Huahine



PLAGE DE PAREA / BEACH AT PAREA





Avec sa découpe en forme d'ailes de papillon, l'île double de Huahine est restée secrète et envoûtante. Encore à l'écart du circuit touristique classique Tahiti-Moorea-Bora Bora, elle offre pourtant au visiteur une palette incroyablement diversifiée de paysages. Elle abrite ainsi plusieurs baies, une lagune et de grands *motu* (ilots) coralliens où l'on cultive la pastèque et le melon. L'île est aussi très riche en vestiges d'habitations anciennes et en *marae*, ces anciens temples polynésiens. De grandes plages de sable blanc, des passes poissonneuses où il n'est pas rare de rencontrer des dauphins... complètent un tableau tropical enchanteur qui la rend chère au cœur des Polynésiens. Enchâssée dans un grand lagon unique, c'est une île haute, avec plusieurs sommets montagneux dont le plus élevé, le mont Turi, culmine à 669 mètres. Pourtant, on peut cependant s'y déplacer facilement grâce à des routes traversières qui permettent d'accéder à de magnifiques panoramas situés en altitude. Par temps clair, on peut même apercevoir à l'horizon Raiatea, Tahaa et Bora Bora qui, avec elle, composent les Îles sous-le-Vent - elles-mêmes faisant partie de l'archipel de la Société. Située à 175 km de Tahiti, soit une demi-heure d'avion, Huahine est en fait composée de deux blocs insulaires séparés par un étroit canal maritime entre deux baies : Huahine Nui (« grande Huahine ») et Huahine Iti (« petite Huahine »). Depuis les années 1960, celui-ci est enjambé par un pont qui permet la jonction entre les deux terres.

JEUX DE LUMIÈRE SUR LES
BORDS DU LAC FAUNA NUI
PLAYS OF LIGHT ON THE EDGE
OF FAUNA NUI LAKE



Un écrin de verdure au milieu de l'océan

Huahine s'étend sur 12 km de long et 17 km de large. Sa population actuelle, d'environ 6 500 habitants, est essentiellement rurale, composée de pêcheurs et d'agriculteurs. Les îlots qui longent la côte nord, particulièrement, permettent des modes de culture originaux depuis une quarantaine d'années : melons, pastèques et autres poivrons y sont ainsi cultivés avec succès. Mais pour cela il faut apporter de la terre volcanique de l'île haute voisine pour remplir un réseau de trous aménagés dans le matériau corallien où la nappe d'eau douce, proche, permet l'irrigation. La production est surtout destinée au marché de Papeete. Sans oublier la vanille, les grandes spécialités de l'île sont les taro, les bananes, les ignames et certaines variétés de fruits exotiques qui ont su s'acclimater au climat et aux sols. Les habitants de l'île ont su également tirer parti, de longue date, des ressources marines, comme en attestent d'antiques pièges à poisson. La pêche reste une activité familiale très appréciée, certains sites comme la baie de Maroe - entre les deux îles - étant très poissonneux. >

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Appelée aussi l'île mémoire, Huahine possède des vestiges archéologiques parmi les plus étendus et les mieux conservés de Polynésie française. L'occasion donc de réaliser un voyage dans le passé : découvrir un des plus vastes ensembles archéologiques de Polynésie, des sites légendaires
- L'intérieur de l'île, accessible par des routes traversières, se présente comme un vaste jardin tropical à la végétation exubérante.
- Avec ses plages vierges et ses criques désertes, on la nomme aussi l'île sauvage. Son lagon est entouré de nombreux « motu » paradisiaques.
- Des activités terrestres et nautiques dans un cadre authentique.

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES

16° 43' 48" de latitude Sud et 151° 0' 0" de longitude Ouest

POPULATION : 6 430 habitants

SUPERFICIE : 74 km²

POINT CULMINANT : Mont Turi (669 m)

VOLS AIR TAHITI: Desservie par plusieurs vols quotidiens

PRATIQUES:

- **Hébergement** : 3 hôtels, une vingtaine de pensions de famille et des villas à louer
- **Restauration** : les restaurants des hôtels et une dizaine de restaurants et snacks
- **Commerce** : plusieurs épiceries, artisanat, ferme perlière et poterie à visiter
- **Services** : Bureau de Poste, distributeurs de billets, centre médical, réseau GSM (Vini) et Internet.



> Les cigales de mer, les langoustes, les varo (squilles) et une variété de petits coquillages sont très prisés de la population. Pour être très rurale, l'île n'en accueille pas moins des unités d'hébergement touristiques : trois hôtels et au moins une vingtaine de pensions de famille qui offrent un accueil chez l'habitant tout à fait apprécié des visiteurs qui aiment passer un séjour d'immersion au sein d'une population qui a le sens de l'hospitalité. Par ailleurs des prestataires de services offrent de nombreuses possibilités de pratiquer des loisirs nautiques. Des navires de croisière y débarquent aussi régulièrement leurs passagers pour une visite de l'île.

“L'île femme”

Anciennement appelée Tematatoerau, puis Matairea, Huahine est aussi dite « l'île de la femme », car elle fut gouvernée par des reines, mais aussi en référence à la forme particulière et pourfendue de la topologie, visible depuis la petite localité de Fare, son chef-lieu. Depuis le port, on peut en effet avoir l'impression que la montagne ressemble au visage et au corps couché d'une femme enceinte. “HuaHine” peut d'ailleurs aussi se traduire par “sexe de femme”. Les paysages de l'île, recouverts d'une végétation tropicale abondante, lui donnent aussi un caractère féminin qui fait tout son charme. Restée à l'abri du tourisme moderne, elle manifeste une douceur de vivre certaine, loin de l'agitation du grand Papeete.





VUE AÉRIENNE DE L'ÎLE DE HUAHINE / AERIAL VIEW OF THE ISLAND OF HUAHINE



Huahine at a glance



ÎLOT DANS LA BAIE DE VAIOREA, VUE DEPUIS HUAHINE ITI / ISLET IN VAIOREA BAY WITH A VIEW FROM HUAHINE ITI



Shaped like butterfly wings, the double islands of Huahine have remained a captivating secret. Still off the beaten path of the classic tourist circuit of Tahiti-Moorea-Bora Bora, Huahine offers visitors a marvelously assorted palette of landscapes, while harboring several bays, a lagoon, and large coral *motu* (islets) where melons are cultivated. The island is also very rich with the remnants of earlier structures and *marae*, ancient Polynesian temples. Large white sand beaches, passes filled with fish where it is not unusual to encounter dolphins...all complete this enchanting tropical setting which is very dear to the hearts of Polynesians.

Set in a unique large lagoon, it is a high island, with several mountain peaks in which the highest, Mount Turi, reaches 669 metres (2200 ft). However, it is easy get to, thanks to roads that permit access to magnificent panoramas situated up high on the mountain. In clear weather, you can even see the horizons of Raiatea, Tahaa, and Bora Bora, which, along with Huahine, comprise the islands under the wind, the Leeward Islands, which are part of the Society Islands. Located at 175 km (109 mi) from Tahiti, a mere half an hour by plane, Huahine is actually composed of two blocks of islands separated by a narrow sea canal between two bays: Huahine Nui (Big Huahine) and Huahine Iti (Little Huahine). Since the 1960s, a bridge has connected the two land masses.

A backdrop of green in the middle of the ocean

Huahine spreads 12km (7.5mi) long by 17km (10.5mi) wide. The current population is about 6,500 inhabitants. The island is essentially rural, comprised of fishermen and farmers. The little islands along the north coast in particular have undertaken original planting methods for the past forty years with the successful cultivation of melons, watermelons and types of peppers. In order for farming to take place, volcanic earth from the neighboring high islands has to be brought down to fill a network of holes built into the coral matter. There, a fresh water table allows for irrigation. This production is primarily bound for the market in Papeete. Without forgetting vanilla, other great specialities of the islands are taro, bananas, yams, and certain types of exotic fruits that have managed to adapt to the climate and soil.



DESTINATION





PIÈGES À POISSONS À MAEVA / FISH TRAPS IN MAEVA

> The island's inhabitants have known for a very long time how to take advantage of marine resources, as shown by their antique fish traps. Fishing remains a very appreciated family activity. Some areas, such as Maroe Bay, located between the two islands, are extremely abundant in fish. The people especially value slipper lobsters, lobsters, varo (mantis shrimp), and a variety of little shells. For being extremely rustic, the islands have quite a selection of lodging for tourists: three hotels and at least one dozen family-owned guest facilities with bungalows or rooms that offer an immersion into the local warmth and hospitality that many tourists greatly appreciate. Also, several service providers offer various types of water sports. Cruise ships regularly disembark their passengers for island visits.

“Women’s island”

Once called Tematatoerau, then Matairea, Huahine is also called “The Island of Women;” not only because it was governed by queens, but also in reference to the particular sliced-through shape of the topology that is visible from Fare, the tiny administrative center. Huahine can also translate as “female organ.” From the port, it is possible to have the impression that the mountain looks like the face and body of a pregnant woman laying down. The island landscapes, covered in abundant tropical vegetation, also give it female character, adding to its charm. Sheltered from modern tourism, Huahine reflects a certain quality of life, far removed from the hustle and bustle of Papeete.

SOME GOOD REASONS TO GET THERE !

- Also referred to as “the island of memory,” Huahine has archeological remains among the most extensive and best preserved in French Polynesia. This is a great opportunity to travel into the past and discover legendary sites and one of French Polynesia’s vast archeological collections.
- The interior of the island is accessible by road and resembles a boundless tropical garden rich with lush vegetation.
- With its virgin beaches and deserted creeks, it is also called the wild island. The lagoon is surrounded by several blissful motu
- There are land and sea activities to do in an authentic setting

COORDINATES:

16° 43' 48" latitude south and 151° 0' 0" longitude west

POPULATION: 6,430 inhabitants

LAND AREA: 74 km² (46 mi²)

HIGHEST PEAK: Mount Turi (669 m/2200 ft)

AIR TAHITI FLIGHTS: Serviced by several flights daily

FACILITIES

- **Lodging:** 3 hotels, about twenty family guest facilities and villas to rent.
- **Specific Activities:**
- **Restaurants:** hotel restaurants and about ten restaurants and snack bars on the island.
- **Businesses:** several grocery stores, arts and crafts stands, a pearl farm, and a pottery store.
- **Services:** post office, ATMs, Medical Center, Cell service and internet.

PLONGÉE DANS LA PASSE DE FITII / DIVING IN FITII PASS





VUE DES MOTU DE LA CÔTE EST DEPUIS LA COLLINE MATAIREA ET SES MARAE / EAST COAST VIEW OF THE MOTU FROM MATAIREA HILL AND ITS MARAE

Huahine aux temps anciens

Dans les temps anciens, Huahine était partagée entre huit chefferies, réparties autour de l'île. Il semble que cette île, au départ déserte, a été peuplée pour la première fois par des humains entre le 5^e et le 9^e siècle de notre ère. Les datations au carbone 14 réalisées par les archéologues ont permis en tout cas de confirmer son occupation par une société très structurée aux XII^e et XIII^e siècles, ainsi qu'en atteste la présence encore visible de *marae*. Vers 1650, Maeva devint la principale chefferie politique de l'île. Plusieurs dynasties se sont succédé depuis le XVII^e siècle, le capitaine Cook rencontrant en 1769 la représentante de l'une d'elles, la reine Teha'apapa. Au XIX^e siècle, se dessina un mouvement d'unification de chefferies souvent rivales. Cette période fut riche en rebondissement politiques. Un article du New York Times daté du 16 octobre 1868 relate ainsi la déposition du roi Ari'imate en juin 1868. Celui-ci avait lui-même organisé au début des années 1850

une révolte destinée à renverser la reine Teriitaria qui le précédait. L'annexion à la France ne se fit pas non plus sans difficulté et Fare fut même bombardé en 1846 par un navire de la flotte française, L'Uranie. En 1890 - dix ans après Tahiti - de même que les anciens royaumes de Raiatea et de Bora-Bora, ainsi que leurs dépendances respectives, Huahine sera intégrée à un établissement distinct sous la haute autorité du gouverneur des Établissements Français de l'Océanie (E.F.O.). Elle n'a été annexée par la France qu'en 1895 et rattachée aux Établissements français de l'Océanie (EFO) qu'en 1897. S'en suivra la mise en place d'un système juridique propre (Code de l'indigénat) qui restera en vigueur jusqu'en 1946, année de la proclamation de la citoyenneté française à l'ensemble des sujets des colonies françaises. Avec ses quelque 6 500 habitants, Huahine est de nos jours intégrée à la collectivité d'outre-mer dite Polynésie française.



Huahine in ancient times

In ancient times, Huahine was divided into eight chiefdoms spread around the island. It appears that this island, once deserted, was first populated by human beings between the 5th and 9th centuries. The carbon-14 dating carried out by archaeologists confirmed that it was occupied by a very structured society during the 12th and 13th centuries, as shown by the still visible presence of the *marae*. Towards 1650, Maeva became the principle political chiefdom on the island. Several dynasties succeeded each other after the 17th century. In 1769, Captain Cook met Queen Teha'apapa. By the 19th century, a movement came about to unite rival chiefdoms. This period was rich in political developments. An article in the New York Times dated October 16, 1868, related the disposition of King Ari'imate that occurred in June, 1868. At the beginning of the 1850s, he organized a revolt with the intent to overthrow Queen Teriitaria, who had preceded him.

The annexation of France did not occur without difficulty either; and Fare was bombed in 1846 by a French naval fleet, L'Uranie. In 1890, ten years after Tahiti, and along with the ancient kingdoms of Raiatea and Bora Bora and their dependencies, Huahine became integrated into a separate institution under the supreme authority of the Governor of the French Establishments in Oceania (EFO). Huahine was not annexed by France until 1895, and became united with the French Establishments of Oceania in 1897. What followed was the introduction of a separate judicial system (the Indigenous Code), that remained in place until 1946, the year of the proclamation of French citizenship to all French colonial subjects. With its 6,500 inhabitants, Huahine is today integrated into the overseas collectivity known as French Polynesia.



LE GRAND MARAE MANUNU SUR LE MOTU OAVARA / THE LARGE MANUNU MARAE ON OAVARA MOTU

De nombreux vestiges archéologiques

Appelée aussi l'île mémoire, Huahine possède des vestiges archéologiques parmi les plus étendus et les mieux conservés de Polynésie française. Elle offre ainsi des centres d'intérêt touristique et culturel certains. De nombreux *marae* y ont été restaurés et constituent en Polynésie française l'une des plus belles concentrations d'anciens sites religieux, d'avant la christianisation, notamment celui de Maeva, au bord d'une lagune où sont encore installés d'antiques pièges à poisson. À l'entrée de ce site sont installés plusieurs panneaux donnant des explications concernant ces espaces en plein air : des espaces réservés aux activités cérémonielles, sociales et religieuses. Certains d'entre eux forment des monuments de taille imposante. Ces lieux de culte des ancêtres et des divinités étaient dédiés à la rencontre entre les hommes et les puissances de l'au-delà. Les *marae*, au cœur de réseaux concurrents, étaient l'expression de la solidarité des groupes humains affiliés à l'un d'eux. Mais aussi entre eux et la terre. Aux *marae* familiaux étaient rattachés les noms héréditaires des familles. Ils étaient ainsi un moyen de prouver les titres de propriété des terres, réparties collectivement selon des structures hiérarchiques cependant très strictes. Cette union harmonieuse de la nature et de la culture, au sein d'un paysage encore habité par les mythes et les légendes ancestraux, en fait une destination touristique exceptionnelle.

Several archeological sites

Also called the island of memory, Huahine has archeological sites among the most extensive and best preserved in French Polynesia. Therefore, there are cultural interest centers that will certainly appeal to tourists. Several *marae* have been restored, and Huahine has one of the finest concentrations of pre-Christian religious sites in French Polynesia, including the one at Maeva, located on the edge of the lagoon where ancient fish traps still exist. The entrance to this site contains several self-guided tours that explain how these open air spaces were reserved for ceremonial, social, and religious activities. Some of them have imposing monuments. These sites were used to worship the ancestors and divinities, and were dedicated to the convergence of human beings and the powers of the hereafter. Affiliated groups of people expressed their solidarity amongst each other and also between themselves and the land through the *marae* that were at the heart of a concurrent network. Hereditary family names were connected to family *marae*. This was a way to prove land entitlements that were collectively distributed according to strict hierarchical structures. This harmonious relationship between nature and culture within a landscape still rich with ancestral myths and legends makes it an exceptional tourist destination.

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

Une Élegance Naturelle...



Votre Producteur de Perles depuis 1994

JOIN US ON



TAHITI

- 25, rue Colette, Papeete
Tél. (689) 54 30 60
- 349 Boulevard Pomare
Tél. (689) 42 43 62

RANGIROA

- Hotel Kia Ora
Tél. (689) 96 02 22

Ouvert tous les jours

De Lundi au Samedi de 9h à 17h30

Ouvert le Dimanche

Heures d'Ouverture variant suivant les Boutiques



TAHAA

- Taha'a Island Resort & Spa
Tél. (689) 60 84 00

BORA BORA

- Vaitape, Tél. (689) 60 59 00
- Sofitel Marara, Tél. (689) 67 60 37
- Le Meridien, Tél. (689) 60 51 00

**UN SERVICE DE NAVETTE DE
TRANSPORT EST OFFERT**



U.S. dollars, Japanese yen, and travellers' checks accepted

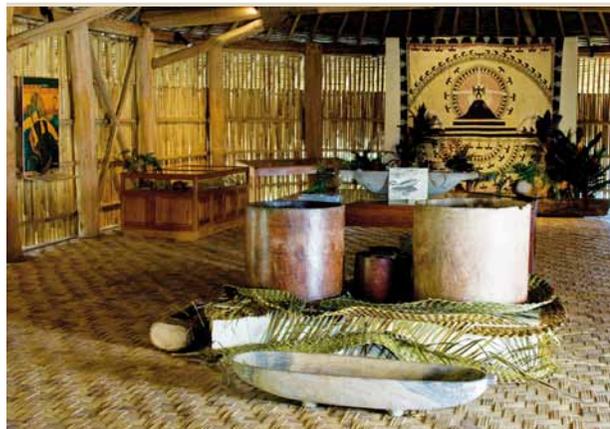
TAHITI • BORA BORA • TAHAA • RANGIROA • HAWAII



LE MARAE FAREMIRO EN BORDURE DE LA LAGUNE DE MAEVA / FAREMIRO MARAE ON THE SHORES OF MAEVA LAGOON

Le fare pōtē'e de Maeva

Ouvert depuis avril 2013 aux touristes après travaux de restauration, le fare pōtē'e situé sur le site archéologique de Maeva, au bord du lac Fauna Nui, est une construction typique de l'habitat traditionnel polynésien. Il est construit entièrement en matières végétales, bois et bambou. Il se distingue par ses côtés arrondis d'autres types de constructions traditionnelles, aux formes rectangulaires, appelées fare hau pape. Autrefois, les dimensions de ce genre de bâtiment collectif étaient proportionnelles à l'importance sociale de ses habitants. À Huahine, tous les types traditionnels d'habitation, dont les fare pōtē'e, ont été mis à jour à Maeva. L'un d'eux, un grand bâtiment sur pilotis, a été répertorié en 1925 par l'archéologue américain, Kenneth Emory. Il était situé à côté du temple protestant actuel du village. Utilisé comme maison de réunion, il était périodiquement reconstruit par les habitants depuis des générations. S'étant finalement complètement délabré, il a été reconstruit en 1972, quelques centaines de mètres plus loin, à son emplacement actuel, sous l'impulsion de l'archéologue Yoshihiko Sinoto. Il s'est alors mué au fil des ans en un espace d'avantage consacré aux activités culturelles ainsi qu'à la vie sociale villageoise proprement dite. Placé entre plusieurs *marae* restaurés, au bord de la lagune, il a été durement touché par plusieurs tempêtes et fut reconstruit plusieurs fois entre 1996 et nos jours. Aujourd'hui, sous l'impulsion de l'association Opu Nui, une exposition permanente abrite des objets anciens et de nombreuses panneaux explicatifs (photos, reproductions de gravures, etc.) dédiés à la vie et à l'architecture traditionnelles de l'île.





Maeva's fare pōtē'e

Open to tourists since its restoration, the fare pōtē'e located on Maeva's archeological site on the shores of Lake Fauna Nui is a traditional Polynesian building. It is made entirely of plant materials, wood, and bamboo, and is distinguished from the rectangular fare hau pape by its rounded sides. Before, the dimensions of this type of community building were proportionate to the social standing of the inhabitants. In Huahine, all traditional structures, such as the fare pōtē'e, have all been updated. One of them, a large structure on stilts, was documented in 1925 by the American archeologist, Kenneth Emory. It was located next to the Protestant temple in the village and used as a meeting house. For generations, islanders occasionally renovated it, but it fell into delapidation. Through the efforts of archeologist Yoshiko Sinoto, it was rebuilt in 1972, a few hundred yards from its current location. Over the years, it has become a space dedicated to cultural activities and village social life. Located on the shore of the lagoon between several restored *marae*, it had been devastated by numerous storms, and had been reconstructed quite a few times between 1996 and our present time. Today, under the direction of an association, 'Opu Nui, the fare pōtē'e houses a permanent exhibit of artifacts and educational descriptions that include photos and reproductions of prints dedicated to island life and traditional architecture.



Nos fare
Spacieux, 2 chambres à l'étage, salon,
TV satellite, cuisine équipée,
douche avec eau chaude, wifi gratuit

Contact
Email : chalet.tipanier@mail.pf
Tél : 68 78 91 / GSM : 78 05 69
www.chalet-tipanier-huahine.com



L'HÔTEL LAPITA ET SON ARCHITECTURE INSPIRÉE DES FARE VA'A / HOTEL LAPITA AND ITS ARCHITECTURE INSPIRED BY FARE VA'A

Sur les traces d'un ancien village traditionnel

Dans les années 1970, à l'occasion de la construction de l'hôtel Bali Hai - à quelques centaines de mètres de Fare - ont été entreprises des fouilles archéologiques. Des objets rares en bois ont été découverts lors des travaux entrepris pour créer des étangs ornementaux. Des fouilles ultérieures ont permis d'en savoir plus sur une période qui s'étend de la colonisation première, par les Polynésiens, jusqu'au contact européen au XVIIIe siècle. La vie quotidienne de l'ancien village installé sur le site était essentiellement orientée autour de la pêche et des activités agricoles. De nos jours, un nouvel hôtel y a été installé, l'hôtel Lapita, dont l'architecture des bungalows reprend la forme originale des fare va'a, où étaient abrités autrefois les grandes pirogues à double coque qui servaient aux voyages en mer de ces habitants originels. Une salle est consacrée à l'exposition d'objets anciens, de gravures et d'ouvrages originaux, certains datant du XVIIIe et XIXe siècles. ■

À lire : Pour mieux connaître la culture et les structures sociales des habitants de Huahine, avant le contact européen : *Huahine aux temps anciens*, Bruno Saura. *Cahiers du Patrimoine et Tradition orale*, 2006. Ouvrage en français, émaillé de textes en tahitien.

On the site of a traditional ancient village

During the construction of the Bali Hai hotel in the 1970s—a few hundred yards from Fare—several archeological digs took place. Rare wooden objects were discovered while work was underway to build ornamental ponds. Further digging revealed more about the period during which the first Polynesian colonization took place up until European contact in the 18th century. The site revealed that daily life in the traditional village revolved around fishing and agriculture. Today, the architecture of the new Lapita hotel entails bungalows modeled over the original fare va'a, which once harbored the large double-hulled pirogues that the original inhabitants used for ocean voyaging. One room is dedicated to exhibiting ancient artifacts, prints, and original work; some of which date back to the 18th and 19th centuries. ■

*To read: To better understand the culture and social structure of the people of Huahine before European contact, *Huahine aux temps anciens* (Huahine during ancient times) by Bruno SAURA (2006) is available in French interspersed with passages in Tahitian, through *Cahiers du Patrimoine et Tradition Orale*.*



MERCURY
Sea Pro

ROBUSTE – FIABLE – FACILE D'ENTRETIEN

GAZ ASSIST*
Système de relevage assisté
*Disponible en série de 40 à 75CV

**PROFITEZ DES MEMES PRIX DANS NOS 3 MAGASINS
LES PRIX DE LA VILLE *la proximité en +***

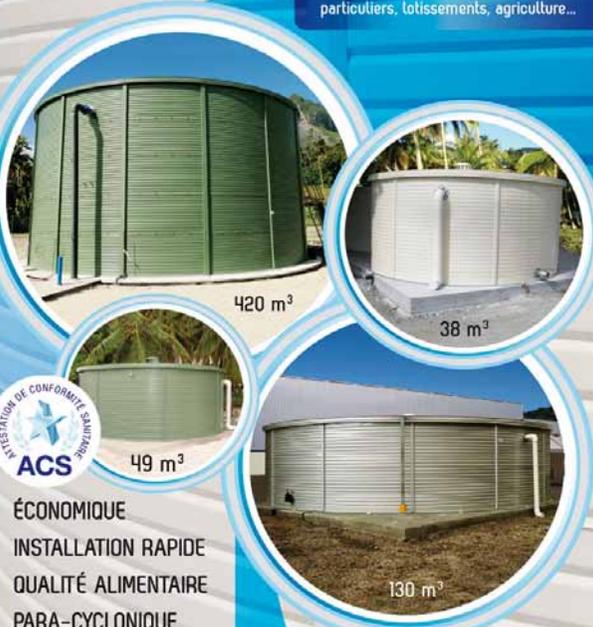
PAPEETE FARE LITE TEL 54 94 54	PUNAAUIA MARINA TAHA TEL 82 78 00	TARAVAO FACE AU RIMAP TEL 54 73 74
---	--	---

SIN TUNG HING
SMARINE
LE CENTRE DE LA MER
www.sthmarine.com

HANAVAL

L'eau pour tous

RÉSERVOIRS PRÉFABRIQUÉS
de 17 m³ à 2600 m³
Installations communales, hôtels, pensions,
particuliers, lotissements, agriculture...



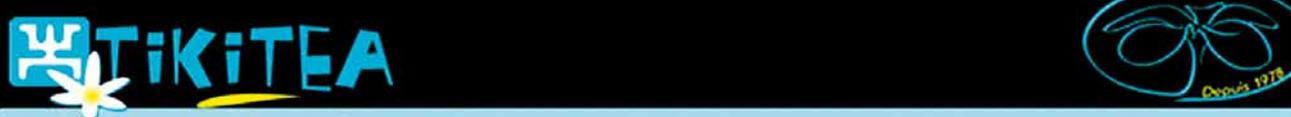
420 m³
38 m³
49 m³
130 m³

INSTRUMENT DE CONFORMITÉ EUROPÉENNE
ACS

- ÉCONOMIQUE
- INSTALLATION RAPIDE
- QUALITÉ ALIMENTAIRE
- PARA-CYCLONIQUE
- TRANSPORT COMPACT POUR LES ÎLES
- GARANTIE 10 ANS

Pioneer
Water Tanks

Tel : 790 385 / 790 745 - Fax : 48 11 85
Email : hanavai@mail.pf
Site : www.hanavai.pf



TIKITEA
VOTRE PARTENAIRE HYGIÈNE

L'entreprise Les services Actualités Le catalogue Promotions Contact

Aujourd'hui, nous ne vendons pas simplement un produit. Nous vous apportons une solution «hygiène» et vous accompagnons dans sa mise en oeuvre. Ce n'est donc pas un hasard, si les professionnels du territoire, nous choisissent pour partenaire, et s'ils sont tous les jours plus nombreux.



Entreprise partenaire, responsable et citoyenne du monde

Retrouvez nos marques sur
www.tikitea.pf

Diversey for a cleaner, healthier future™	LABORATOIRES ANIOS Le professionnel de la désinfection	TASKI Diversey
Spontex	MAPA PROFESSIONNEL	Lotus PROFESSIONNEL
Rubbermaid Commercial Products	thomas LABORATOIRES THOMAS	RELAYS POLYVÉSIS FRANÇAISE MANUTAN



RUE PRINCIPALE DU VILLAGE DE FARE / VILLAGE MAIN ROAD IN FARE

Fare, chef-lieu de l'île : une bourgade tranquille

La principale agglomération de Huahine, sur la côte Nord-Ouest, est la petite localité de Fare, de son nom d'origine Fare-nui-âtea (la grande maison espacée). Située sur Huahine Nui, elle dispose d'un quai en eau profonde, dans la petite baie d'Avamoia, où les goélettes débarquent les marchandises en provenance de Papeete. Le chef-lieu de l'île s'étend en façade le long du front de mer. Différents commerces trônent le long d'une rue unique et ombragée d'arbres sur laquelle la circulation automobile se fait au pas. Piétons et cyclistes y déambulent nonchalamment. Mais le marché - dans la journée, et des roulottes - le soir venu, apportent une animation permanente. Objet d'activité touristique supplémentaire, les gros paquebots de croisière qui viennent mouiller régulièrement à l'entrée de la baie Haavai, visibles au loin. Le port de Fare était jusque dans les années 1930 le rendez-vous des baleiniers qui remontaient vers le nord et de la navigation inter-îles. Il est en effet réputé pour être un bon abri. Par forte houle du secteur Ouest, de gros rouleaux se forment sur les côtes à l'extérieur de la passe (de novembre à mars), ce qui en fait un spot réputé pour les surfeur. ■

Fare, administrative center of the island: a quiet village

Fare, the main town in Huahine, is on the northwest coast. Its original name was Fare-nui-âtea (large sprawling house). Located on Huahine Nui, it has a deep water harbor in little Avamoia bay where schooners unload supplies from Papeete. The main town on the island stretches along the sea front. Different businesses sit along a unique shady street where traffic is often by foot in which pedestrians and cyclists casually meander. But during the day, the bustle of the market—and in the evenings, the food trucks, referred to as roulottes—bring constant activity. Tourists arrive regularly on large cruise ships that can be seen moored in the distance at Haavai Bay. Until the 1930s, the port at Fare was a stopping point for whaling ships on their way back up north, or sailing between the islands. It is reputed to have been a wonderful refuge. From November through March, large waves form just outside the pass due to huge swells on the western sector, making it a very popular spot for surfers. ■

Huahine, île agricole

L'économie de Huahine est principalement orientée vers l'agriculture et la pêche. De vieilles traditions horticoles y sont connues de longue date, et l'on trouve de nombreuses taronières, les Polynésiens appréciant toujours les tubercules qui composaient autrefois l'essentiel de leurs menus. Des concours sont souvent organisés pour mettre en valeur les plus belles de ces racines : taro, tarua, manioc, igname, patate douce... Sur les *motu* de l'île, elles ont été adaptées pour la culture de pastèques et de melons dont l'île est l'une des principales productrices, en direction de Tahiti. On y trouve aussi des vanilleraies. Enfin, dans le district de Fitiï, au centre de l'île, se trouve un jardin botanique où ont été plantées une centaine de variétés fruitières tropicales et des plantes utiles : Eden Parc. Un sentier, qui y prend son départ, mène à un magnifique panorama qui donne sur trois baies de l'île. ■

Huahine, farming island

Huahine's economy is primarily oriented towards farming and fishing. Old horticultural traditions have existed there for centuries, and you can find many taro plantations. Tubers have always been a staple of Polynesian diets. There are competitions to highlight the most beautiful root vegetables, such as taro, tarua (arrowleaf elephant's ear, or *Xanthosoma sagittifolium*), cassava, yams and sweet potatoes. On the island's *motu*, farming now includes watermelons and melons destined for Tahiti for which Huahine is one of the main producers. There are also vanilla plantations. Finally, in the district of Fitiï in the center of the island, there is Eden Parc, a botanical garden where a hundred varieties of tropical fruit trees and other purposeful flora have been planted. A path there leads to a magnificent panoramic view of the island's three bays. ■

CULTURES MARAÎCHÈRES SUR LE MOTU OAVARA / FARMING ON OAVARA MOTU



LA PERLE DE TAHITI

by TAHITI PEARL MARKET

THE BEGINNING OF A GREAT ADVENTURE

Tahitian pearls are well known for their magnificent colors. The genuine beauty of this gem is born of the pristine lagoons of the Tuamotu Archipelago, the type of oysters and the craftsmanship of pearl farmers.

In 1994, Franck Tehaamatai, the owner of Tahiti Pearl Market, found a passion for Tahitian pearls during a trip to the Tuamotu atolls. As a fervent entrepreneur, his vision for revolutionizing the pearl industry made him one of the leaders on the market.



JEWELS IN THE OCEAN



A vision ... seven pearl farms.

As it is for wine makers, the importance of the soil is key to the production of wine, so is the importance of lagoons to pearl farmers. Franck Tehaamatai understood that finding the right lagoon to establish his pearl farms would influence the color and the quality of his pearls. Today, the company owns seven pearl farms in several atolls hence providing its retail stores with a wide array of colors, qualities, shapes and sizes in its selection of pearls.

TAHITI PEARL MARKET A PLACE DEDICATED TO TAHITIAN PEARLS



From his passion for Tahitian pearls, Franck Tehaamatai had the vision that one day he would create a place dedicated to this gem. Experiencing the joyful feeling of going through thousands of pearls after each harvest, Franck wanted to share this experience with you and designed the Pearler™ concept where you could select your pearl among many to find the right one and mount it on the setting of your choice. Tahiti Pearl Market and its team constantly strive for elegance, beauty and quality by selecting the best pearls of each harvest for our stores. You are invited to visit our stores in Tahiti, Bora Bora, Tahaa, Rangiroa and Hawaii, and experience the magical beauty of this Tahitian gem.

WARRANTY & CUSTOMER SERVICE

Tahiti Pearl Market issues a Certificate of Authenticity for all purchased Pearls in our Stores. We offer a Lifetime Warranty on all of our Pearls; Customer Service available in United States and in Europe

TAHITI

• 25, rue Colette, Papeete
Phone : (689) 54 30 60
• 349 Boulevard Pomare
Phone : (689) 42 43 62

TAHAA

• Taha'a Island Resort & Spa
Phone : (689) 60 84 60

BORA BORA

• Vaitape, Phone : (689) 60 59 00
• Sofitel Marara, Phone : (689) 67 60 37
• Le Meridien, Phone : (689) 60 51 00

RANGIROA

• Hotel Kia Ora Phone : (689) 96 02 22

CALL FOR COMPLEMENTARY SHUTTLE

OPEN DAILY : 09:00 AM to 6:00 PM



U.S. dollars, Japanese yen, and travellers' checks accepted



The Pearlerly

by **TAHITI PEARL MARKET**
J E W E L R Y • P E A R L E R Y



CUSTOMIZE YOUR OWN As the owner of several jewelry stores before creating the Pearlerly concept in 2003, Tahiti Pearl Market noticed the importance to let their customer customize their own jewelry. The Pearlerly™ concept allows you to select your pearl and your setting among a large selection of pearls and mountings. It is a great experience to be able to select your own pearl according to the color, shape, quality and size that you like and have it set on the mounting that speaks to you. A great team of pearl experts accompany you in the selection process. It is a very memorable experience to add to your trip to the islands!



TAHITIAN PEARL STRAND A must-have in every women's wardrobe. Nowadays, pearl strands come in different shapes, size and forms to compliment any outfit. At Tahiti Pearl Market, we understand that it takes time and dedication to find the perfect strand to fit your style. From the deep green chocker to the baroque sautoirs, our pearl stylists will guide you in your selection.

TAHITI PEARL MARKET
J E W E L R Y • P E A R L E R Y

Oiseaux terrestres

Richesse méconnue et fragile

Land birds, Fragile and mysterious treasure.



LE LORI DE KUHL / KUHLS LORIKEET / VINI KUHLI.
ENDÉMIQUE DE L'ÎLE DE RIMATARA AUX AUSTRALES.
THIS KUHLS LORIKEET IS ENDEMIC TO THE ISLAND OF
RIMATARA IN THE AUSTRAL ARCHIPELAGO.

A L'ÉCART DES CONTINENTS ET DES GRANDES TERRES, NOS ÎLES ONT ÉTÉ UN REFUGE POUR LES OISEAUX TERRESTRES. S'ADAPTANT À CET ENVIRONNEMENT SI PARTICULIER, ILS ONT FORMÉ UNE FAUNE RICHE ET UNIQUE. CETTE BIODIVERSITÉ EST, CERTES, MENACÉE MAIS AUJOURD'HUI DES POLYNÉSIENS SE MOBILISENT POUR LA PRÉSERVER.

La Polynésie française s'étend sur un territoire géographiquement aussi grand que celui de l'Union Européenne. Elle comprend cinq archipels (Société, Tuamotu, Gambier, Australes et Marquises) et est composée de 118 îles. Elle possède donc de très nombreux oiseaux marins (qui se nourrissent en mer) facilement observés et populaires tandis que ses oiseaux terrestres, qui se nourrissent sur terre, sont souvent méconnus. Pourtant ils sont particulièrement fragiles, splendides et originaux. Sur les 33 oiseaux terrestres nicheurs que compte la Polynésie française, 28 sont endémiques de la Polynésie française ou orientale. Le terme endémique désigne un phénomène par lequel une espèce demeure strictement inféodée à une aire biogéographique déterminée, généralement de surface restreinte. Les îles du Pacifique, de par leur formidable isolement ont peu d'oiseaux terrestres mais ont favorisé grandement cet endémisme. La France métropolitaine, à titre de comparaison, ne possède qu'une seule espèce d'oiseau endémique sur 400 espèces d'oiseaux terrestres répertoriés...

FAR FROM CONTINENTS AND LARGE LAND MASSES, OUR ISLANDS SERVE AS A REFUGE FOR LAND BIRDS. THEY HAVE DEVELOPED A RICH AND UNIQUE FAUNA THROUGH ADAPTING TO THIS PARTICULAR ENVIRONMENT. THIS BIODIVERSITY IS CERTAINLY THREATENED, BUT TODAY, SOME POLYNESIANS ARE TAKING ACTION TO PRESERVE IT.

French Polynesia is spread out over a geographic territory as vast as the European Union. It is comprised of five archipelagoes made up of 118 islands (the Society Islands, the Tuamotus, The Gambier Islands, The Australs, and the Marquesas). Consequently, there are countless sea birds that feed off marine life and that are familiar and easy to watch; whereas the land birds are much lesser known. However, they are particularly fragile, splendid, and unusual. Out of the thirty-three types of nesting land birds in French Polynesia, twenty-eight are endemic to French and Eastern Polynesia. The word endemic refers to a phenomenon by which a species is strictly dependent upon a specific biogeographic area. The Pacific islands have few species of land birds, but due to significant isolation from other land areas, they provide an environment that privileges endemism. By comparison, France has only one endemic bird species out of 400 recorded varieties of land birds.



LE MARTIN-CHASSEUR DES GAMBIER / TUAMOTU KINGFISHER / TODIRAMPHUS GAMBIERI . AUJOURD'HUI RESTREINT À L'ATOLL DE NIAU DANS LES TUAMOTU / TODAY, ITS HABITAT IS RESTRICTED TO NIAU ATOLL IN THE TUAMOTUS.

© PHILIPPE BACCHET



TUTURURU / GALLICOLOMBE ERYTHROPTÈRE / POLYNESIAN GROUND-DOVE / GALLICOLUMBA ERYTHROPTERA. AUJOURD'HUI PRÉSENTE UNIQUEMENT DANS LES TUAMOTU. / TODAY, THE TUTURURU IS ONLY SEEN IN THE TUAMOTUS.

© D SAULNIER - MANU

Des millions d'années auparavant

Pour comprendre ce fort endémisme, il faut remonter aux origines de nos îles des millions d'années avant notre époque. Les îles de Polynésie sont nées de fractures de la fine plaque tectonique du Pacifique. Ces fractures, via un phénomène dit de « points chauds », ont été à l'origine de la création d'immenses volcans d'abord sous-marins puis aériens. Au cours de millions d'années, ces volcans ont diminué progressivement en taille et en altitude d'abord à cause de leur poids colossal - ils se tassent en quelques sortes sur eux-mêmes - et aussi de leur éloignement des points chauds qui les ont créés. La transformation ultime du volcan devenu île étant l'apparition d'un atoll où ne subsiste plus de trace du volcan originel. Ne demeure que la ceinture corallienne qui bordait les côtes auparavant. Néanmoins sous la surface bleue de l'océan, invisible aux yeux des hommes, demeure bien la base volcanique des origines. Les Tuamotu sont logiquement les îles les plus âgées de Polynésie française. Aux Marquises, l'émergence des îles s'est étalée sur une période allant de - 5.8 à - 1.3 millions d'années. L'âge des îles de la Société varie quant à lui de - 4.5 à -4.4 millions d'années pour Maupiti à -1.3 / - 0,3 millions d'années pour l'île de Tahiti.

Des recherches scientifiques ont permis d'établir que la colonisation de ces îles par les ancêtres de nos oiseaux

terrestres a eu lieu juste un à deux milliers d'années après leur émergence. Les tout premiers sont donc arrivés à la période dite du Pliocène (-5.3 à -2.6 millions d'année). A cette époque la carte du globe tel que nous la connaissons n'était pas fondamentalement différente car les continents n'étaient qu'à 280 km de leur position actuelle. Les oiseaux se sont dispersés d'île en île lors du Pléistocène (-2.6 million d'année à -12 000 ans). Il est à noter que cette période a connu 4 grandes glaciations, provoquant des abaissements considérables du niveau de la mer, parfois de plus de 140 mètres d'amplitude. C'est donc bien en volant que les premiers oiseaux terrestres sont arrivés et ils sont restés plusieurs milliers (voire millions!) d'années isolés des continents. Ces îles étaient des environnements exempts de mammifère, quasi-indemnes de prédateur, favorable au développement de particularités totalement absentes chez les oiseaux des continents. Très concrètement, les oiseaux terrestres endémiques de Polynésie n'ont souvent aucune méfiance, ils ne s'enfuient pas, viennent parfois vous observer et certains, comme les titi, accourent même à votre rencontre si vous débarquer dans les rares îles préservées où ils persistent. Afin de ne pas « saturer » leur habitat, ils sont peu prolifiques à l'exemple du 'omama'o qui produit en moyenne un seul petit par an et par nid alors que les passereaux des continents font plusieurs nichées de plusieurs oisillons chaque année, ce qui compense entre autres, les pertes liées à la prédation.

Millions of years ago

To better understand this extensive endemism, it is important to go back to the origins of our islands, millions of years before our time. The islands in Polynesia evolved from fractures of fine tectonic plates of the Pacific. These fractures, through a phenomenon called hot spots, were at the origin of the creation of immense volcanoes that were once underwater, then rose above the surface. Over the course of millions of years, these volcanoes progressively shrunk in size and height, first due to their colossal weight—in some ways, they compressed into each other—and also their distance from the hot spots that created them. The ultimate metamorphosis from a volcano into an island occurred when it became an atoll with absolutely no trace of the original volcano at the surface. All that is left is the coral belt that previously surrounded the coast. However, under the blue surface of the ocean, invisible to the naked eye, is the original volcanic base. The Tuamotus are logically the oldest islands in French Polynesia. In the Marquesas, the emergence of the islands is spread over a period from around 1.3 million to 5.8 million years. The ages of the islands in the Society group vary from 4.4 to 4.5 million years for Maupiti, and 0.3 to 1.3 million for Tahiti.

Bird colonization

Scientific research has established that the ancestors of today's land birds colonized these islands just one to two thousand years after they emerged. The first birds arrived during the Pliocene Epoch (5.3 to 2.6 million years ago). During this era, the map of the world was not that fundamentally different from how we know it to be today, since the continents were only about 280 km (174 mi) from their current positions. The birds spread out from island to island during the Pleistocene Epoch (2.6 million to 11,700 years ago). This period underwent four glaciations, causing significant reductions in sea levels, sometimes ranging more than 140m (460 ft). Therefore, it is through flight that the first land birds arrived. They stayed several thousand (or rather, millions) of years, cut off from the continents. These islands did not have mammals, and were therefore almost predator-free, which created a favorable environment for the development of unique traits in these birds that continent birds do not have. For one thing, land birds endemic to Polynesia are often free of fear. They do not flee, they sometimes come up close to observe people, and some, like the titi (Tuamotu Sandpiper), run to greet you when you arrive at one of the few island reserves where they live. In order not to saturate their habitat, they do not over-reproduce. For example, the 'omama'o (Tahiti Monarch) produces on average one offspring per nest, per year; while passerine birds on the continent have several broods of fledglings each year, which is offset by losses due to predation and other factors.

TOPDIVE
TAHITI • MOOREA • BORA BORA
RANGIROA • FAKARAVA • TIKEHAU

LE MEILLEUR DE LA PLONGÉE EN POLYNÉSIE
THE BEST OF SCUBA DIVING IN FRENCH POLYNESIA
ザ ベスト オブ スクーバダイビング イン フレンチポリネシア

Tel: (689) 75.33.10
www.topdive.com

@photos: V.Trucher, N.Buray

NITROX Free Gratuit 無料
FREE PICK UP
FFESSM
AQUA LUNG CENTRE PARTENAIRE
CMAS
anmp
cedip
PADI
5STAR DIVE CENTER



LA ROUSSEROLLE DES TUAMOTU / TUAMOTU REED-WARBLER / ACROCEPHALUS ATYPHUS. ENDÉMIQUE DE POLYNÉSIE FRANÇAISE.
THIS TUAMOTU REED-WARBLER IS ENDEMIC TO FRENCH POLYNESIA.

© PHILIPPE BACCHET

Hommes et prédateurs

L'arrivée de l'homme et des premiers mammifères via la colonisation par les Polynésiens (le petit rat polynésien, le cochon et le chien) a entraîné une première vague de disparition chez ces oiseaux naïfs, amplifiée par l'arrivée des Européens et d'autres prédateurs redoutables tels que le chat. Malheureusement, de nombreuses autres Espèces Exotiques Envahissantes (EEE en abrégé) tant végétales qu'animales, détruisent ou modifient les habitats d'origines. Ils exercent une prédation sur les nichées d'oiseaux à l'exemple du Martin-triste ou Merle des Moluques ou entrent en compétition avec les oiseaux endémiques. Sur de nombreuses îles, plusieurs EEE sont présentes simultanément, ce qui aggrave d'autant plus la situation. Les 33 oiseaux terrestres actuels sont des survivants ! Plus de 37 espèces d'oiseaux terrestres se sont déjà éteintes depuis l'arrivée de l'homme dans les îles polynésiennes. Or ils sont en bien mauvaise posture : 20 des 28 espèces d'oiseaux endémiques de Polynésie française sont menacées de disparition selon l'U.I.C.N, l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature. Cette diversité unique est très fragile mais elle contribue à l'originalité et à la beauté du territoire.

Face à ces dérèglements et à ces dangers d'extinction, la Société d'Ornithologie de Polynésie (SOP) ou association « Manu » (oiseau en Tahitien) travaille en étroite collaboration avec la Direction de l'Environnement de

Polynésie française (DIREN) et axe sa stratégie pour la sauvegarde de l'avifaune sur trois principes simple. D'abord, préserver les dernières îles de Polynésie française indemnes des Espèces Exotiques Envahissantes qui pourraient causer l'extinction massive des oiseaux endémiques présents. Autre principe, le contrôle de manière continue des EEE qui nuisent à la survie des espèces endémiques lorsque celles-ci sont déjà présentes sur leurs îles et que l'éradication desdits prédateurs n'est pas encore techniquement réalisable. Enfin éradiquer les EEE sur les îles où cela est réalisable de manière à restaurer leurs habitats qui pourront à nouveau servir de refuge aux espèces menacées.

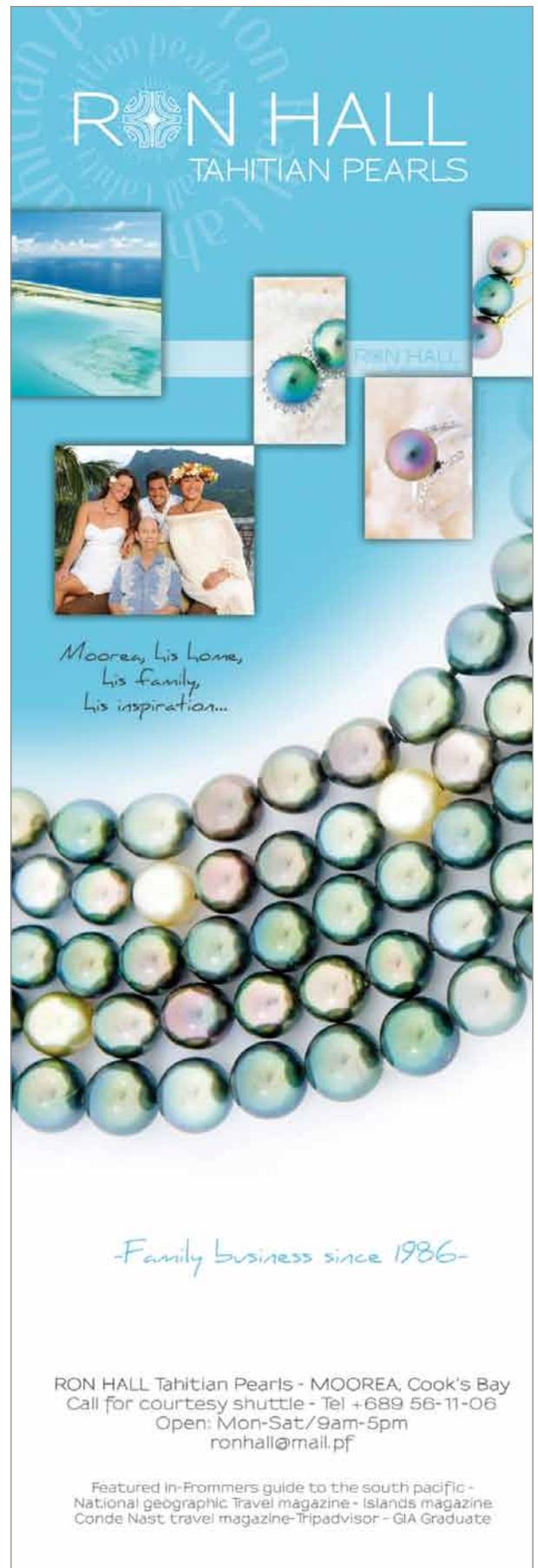
Ainsi, l'association a implanté sur les îles de Ua Huka, Tahuata et Rimatara des éco-guides, chargés à la fois de protéger leur île de l'arrivée de certaines EEE et de faire connaître ces oiseaux aux visiteurs. Rimatara aux Australes et Ua Huka aux Marquises, parce qu'elles sont les dernières îles habitées indemnes de rat noir et possèdent encore les plus beaux oiseaux de Polynésie : le ʻura sur Rimatara et le pihiti sur Ua Huka. Quant à Tahuata aux Marquises, elle renferme la dernière population de pahi parce qu'elle n'a pas encore été colonisée par le Hibou Grand-duc, introduit d'Amérique sur Hiva Oa en 1927 tandis que Makatea aux Tuamotu possède l'ultime population de rupe, exterminés sur Tahiti par l'arrivée du Busard de Gould, introduit en 1885. Les curieux pourront admirer facilement son cousin, comme lui un pigeon géant d'un mètre d'envergure, le ʻupe sur Nuku Hiva.

Men and predators

The arrival of man and the first mammals during Polynesian colonization, such as Polynesian rats (*rattus exulans*), pigs, and dogs, launched the first wave of disappearance for these naïve birds, which was subsequently amplified by the arrival of Europeans and other lethal predators, such as cats. Unfortunately, many other invasive alien species (IAS), vegetal as much as animal, have either destroyed or modified the birds' original habitats. For example, they preyed on nesting birds, such as the Common Myna, or competed with endemic birds. Several invasive alien species are present on several of the islands, which aggravate their endangerment. More than thirty-seven species of land birds have already become extinct since man's arrival in the Polynesian islands. The remaining thirty-three types of land birds are survivors; however, they are now in crisis. According to the International Union for the Conservation of Nature (IUCN), twenty of the twenty-eight endemic species in French Polynesia are threatened by extinction. This unique diversity is very fragile, yet greatly contributes to the originality and beauty of the country.

Preserving diversity

In face of these threats and risks of extinction, the Polynesian Society of Ornithology (SOP), or Association Manu (bird in Tahitian) works in close collaboration with the Direction of the French Polynesian Environment (DIREN) to focus its strategy on saving birdlife based on three simple principles. The first is to preserve the remaining islands in French Polynesia that are free of invasive alien species that could cause massive extinction of the endemic birds present on those islands. Another principle involves the consistent control of invasive alien species living on islands where endemic species are present, and that threaten their survival, yet eradication of these predators is not yet technically feasible. The last principle entails the elimination of invasive alien species on islands where it is possible, whereas to restore habitats as a refuge for threatened species. The association has placed eco-guides on the islands of Ua Huka, Tahuata, and Rimatara, who keep their island clear of certain invasive alien species and who educate visitors about the birds. Rimatara in the Australs, and Ua Huka in the Marquesas, are the remaining inhabited islands free of black rats that still boast the most beautiful birds in Polynesia: the 'ura (Red Lorikeet) in Rimatara, and the pihiti (Ultramarine Lorikeet) in Ua Huka. Tahuata in the Marquesas contains the last remaining population of pahi (Marquesan Kingfisher) that were wiped out on Hiva Oa by the great horned owl, introduced from America in 1927. On Makeata in the Tuamotus, there is the last population of rupe (Polynesian Imperial Pigeon) that the arrival of swamp harriers (*Circus approximans*) in 1885 extinguished from Tahiti. Curious visitors can easily admire its cousin, the 'upe from Nuku Hiva, a giant pigeon with a wingspan of more than three feet.



RON HALL
TAHITIAN PEARLS

*Moorea, Lis Lome,
Lis family,
Lis inspiration...*

-Family business since 1986-

RON HALL Tahitian Pearls - MOOREA, Cook's Bay
Call for courtesy shuttle - Tel +689 56-11-08
Open: Mon-Sat/9am-5pm
ronhall@mail.pf

Featured In-Frommers guide to the south pacific -
National geographic Travel magazine - Islands magazine
Conde Nast travel magazine-Tripadvisor - GIA Graduate



PTILOPE DUPETIT-THOUARS / WHITE-CAPPED FRUIT-DOVE / PTILINOPUS DUPETITTHOUARSII

© T GHESTEMME

Espoirs

Mais malheureusement sur la plupart des îles, les oiseaux endémiques présents font face à leurs pires ennemis et seules des actions continues permettront d'éviter l'extinction des deux oiseaux les plus menacés du territoire : le 'omama'o ou Monarque de Tahiti sur l'île du même nom et le 'oma'o ke'eke'e , le Monarque de Fatu Hiva à Fatu Hiva dont il reste pour chaque espèce moins de 50 individus connus en 2012. La réduction des effectifs de leurs principaux prédateurs a permis à la SOP de faire voler respectivement 30 et 20 oisillons pour ces espèces depuis 2008. L'espoir est de retour. Plus intéressant, Morane, Tenararo, et certains *motu* de l'atoll de Rangiroa et Tahanea, sont encore indemnes de rats polynésiens et de tout autre mammifère introduit. Grâce à cette particularité ils possèdent des populations relictuelles des très rares et confiants *titi* ou/et *tutururu*, deux oiseaux emblématiques des Tuamotu présents encore sur plus d'une vingtaine d'îles en 1920. Mais si vous n'êtes pas sur une de ces îles magiques qui renferme un de ces oiseaux rares et menacés rassurez-vous, certaines espèces très esthétiques résistent bien aux envahisseurs et sont observables un peu partout : les martins-chasseurs, rousseroles et ptilopes apportent leurs couleurs jaunes, vertes et roses aux arbres de la plupart des îles habitées, et sont comme autant de reflets d'une splendeur à préserver. ■

Caroline Blanvillain / Association Manu

Hope

Unfortunately, the endemic birds on the majority of the islands are in contact with their worst enemies, and it is only through continued efforts that the extinction of the two most-threatened birds in the country can be avoided. These include Tahiti's 'omama'o (Tahiti Monarch) and the Fatu Hiva monarch, 'oma'o ke'eke'e, where as of 2012, fewer than fifty individuals remain in each species. An effective reduction of primary predators has allowed the SOP to relocate twenty and thirty fledglings respectively, since 2008. Hope has returned. Interestingly, Morane and Tenararo as well as some other *motu* in Rangiroa and Tahanea in the Tuamotus, are still clear of Polynesian rats and all other types of introduced mammals. Thanks to this particularity, these islands contain residual populations of very rare and confident *titi* (Tuamotu Sandpiper), and/or the *tutururu* (Polynesian Ground Dove); two emblematic birds of the Tuamotus that were present on over twenty islands in 1920. If you are not on one of these magical islands that contain one of these rare, threatened birds, rest assured. Some of these beautiful species are very resistant to invaders and are quite visible: the Tuamotu Kingfisher, Reed Warblers, and Atoll Fruit Doves bring their vibrant yellows, greens, and pinks to trees on many inhabited islands, and are very much a reflection of a splendor worth preserving. ■

Caroline Blanvillain / Association Manu

Sorties Ornithologique Ecologiques en Polynésie française

- **Pour une sortie ornithologique** avec les protecteurs de Ua Huka et du pihiti : contacter Geoffrey ou Hinapootu Sulpice au 34 66 69 / 31 79 05
- **Pour aider l'éco-guide de Rimatara**, allez à la rencontre du 'ura avec Tiraha Mooroa joignable au 20 56 30 ou la Mairie de Rimatara (94 43 39)
- **Le gardien de Tahuata** et du pahi est Tohetia Timau, joignable au 26 40 57 ou la Mairie de Tahuata (92 92 19)
- **Le protecteur du 'oma'o ke'eke 'e** sur Fatu Hiva est Arthur Matohi (92 82 71 / 92 82 38)
- Trouvez d'autres informations sur notre site internet : www.manu.pf

Ecological Bird Watching Tours in French Polynesia

- **For a bird watching tour** with the pihiti (Ultramatine Lorikeet) guardians of Ua Huka, contact Geoffrey or Hinapootu Sulpice at 34 66 69 / 31 79 05
- **To assist Rimatara's eco-guide**, meet the 'ura (Red Lorikeet) with Tiraha Mooroa (tel. 20 56 30 or call the City Hall (Mairie) of Rimatara at 94 43 39.
- **The guardian of the pahi** (Marquesan Kingfisher) on Tahuata is Tohetia Timau (tel. 26 40 57 or call the City Hall (Mairie) of Tahuata at 92 92 19.
- **Fatu Hiva's guardian** of the 'oma'o ke'eke 'e (Fatu hiva Monarch) is Arthur Matohi (92 82 71 / 92 82 38).
- All other information is available on our website: www.manu.pf



MONARQUE DE TAHITI / TAHITI MONARCH / POMAREA NIGRA © JORNVAL & SHIRI - MANU

**BORA BORA
TUPUNA
SAFARI**

最高のアドベンチャー
ボラボラ・トゥプナサファリ

THE ULTIMATE ADVENTURE

Tel: (689) 67 75 06
Fax: (689) 67 75 15 - B.P. 234 Bora Bora
tupuna.bora@mail.pf

www.gauguinpearl.com
Tel: (+689) 93 11 30 contact@gauguinpearl.com

RANGIROA
GUIDED TOUR OF
THE PEARL FARM
FREE SHUTTLE - TEL : 93 11 30

**VISITE GUIDÉE
DE LA FERME PERLIÈRE**
NAVETTE GRATUITE - TEL : 93 11 30

**Gauguin's
PEARL**



Les conquérants de l'Océan

Conquerors of the Ocean





© DANEE HAZAMA

LA CONQUÊTE DU PACIFIQUE ORIENTAL A ÉTÉ UNE DES PLUS GRANDES AVENTURES MARITIMES DE TOUS LES TEMPS. LES GRANDES DISTANCES SÉPARANT ÎLES ET ARCHIPELS ET L'ISOLEMENT DES TERRES AU MILIEU DE VASTES ÉTENDUES OCÉANIQUES N'ONT POURTANT PAS ARRÊTÉ LES ANCÊTRES DES POLYNÉSISIENS QUI LES DÉCOUVRIRENT ET LES PEUPLÈRENT GRÂCE À LEURS GRANDES PIROGUES DOUBLES. RÉCIT DE CETTE EXTRAORDINAIRE AVENTURE.

Les Polynésiens sont « les dignes descendants des dieux de la mer, à mes yeux les plus grands navigateurs de tous les temps », s'enthousiasme l'écrivain français Alain Gerbault dans son ouvrage paru en 1949, *Un paradis se meurt*. Marin et lui-même auteur de traversées en solitaire de l'Atlantique et des Mers du Sud à bord d'un voilier, il passa - à partir de 1932 - les neuf dernières années de sa vie dans le Pacifique. Il eut donc le loisir de saisir, concrètement, l'exploit que représentait le peuplement de ses îles par les anciens Polynésiens.

Retour en arrière. Quand Wallis et, un peu deux ans plus tard, Bougainville et Cook « découvrirent », Tahiti et les îles de la Société, à la fin des années 1760, ils rencontrèrent des populations qui y étaient installées depuis plusieurs siècles. Déjà en 1595, l'Espagnol Alvaro Mendaña traversant le Pacifique avait eu affaire à ceux qu'il dénomma des « Indiens » dans l'archipel des Marquises, eux aussi présents depuis longtemps. Les circumnavigateurs européens, à presque deux siècles de distance, ne savaient pas qu'il

s'agissait là de peuples appartenant à la même civilisation du « Triangle polynésien » : un vaste espace maritime dont les pointes sont approximativement représentées par les îles Hawaï, au Nord, Rapa Nui (l'Île de Pâques) au Sud-Est, et Aotearoa (la Nouvelle-Zélande) au Sud-Ouest. Chaque côté de ce triangle mesure plus de 6 000 kilomètres. Il y a 3 900 km entre les Marquises et Hawaï, 1 500 entre Tahiti et les Marquises ! Ces terres, isolées les unes des autres par des milliers de kilomètres d'océan, ont d'ailleurs été les derniers espaces vierges de la planète à être colonisés par les humains dans le courant du premier millénaire de notre ère. Originaires des îles de l'Ouest de l'Océanie - après plusieurs vagues de migration en provenance du Sud-Est asiatique - leurs habitants sont génétiquement apparentés, parlent des langues très voisines et partagent de nombreux traits culturels (mythes, pratiques coutumières, plantes vivrières, etc.). Ils entretenaient aussi entre eux des liens réguliers. Mais comment ces vrais découvreurs ont-ils faits pour peupler cette immensité océanique ?

THE CONQUEST OF THE EASTERN PACIFIC OCEAN WAS ONE OF THE GREATEST MARITIME ADVENTURES OF ALL TIME. THE LONG DISTANCES BETWEEN ISLANDS AND ARCHIPELAGOES AND ISOLATED LANDS IN THE MIDDLE OF VAST EXPANSES OF OCEAN STILL DID NOT DETER THE POLYNESIAN ANCESTORS WHO DISCOVERED AND POPULATED THEM THANKS TO THEIR LARGE DOUBLE-HULLED PIROGUES. THIS IS AN ACCOUNT OF THIS EXTRAORDINARY ADVENTURE.

Polynesians are “direct descendents of the gods of the sea. In my mind, the greatest navigators of all time,” exclaimed French writer Alain Gerbault in his book from 1949, *Un paradis se meurt* (a dying paradise). Gerbault was a sailor who engaged in solitary crossings of the Atlantic and the South Seas aboard a sailboat. From 1932 until he passed away, he spent the last nine years of his life in the Pacific. He therefore had the time to fully grasp the extent of the exploits performed by ancient Polynesians to populate these islands. When Wallis, followed by Bougainville and Cook two years later, “discovered” Tahiti and the Society Islands toward the end of the 1760s, they came across populations that had been settled there for several centuries. Already by 1595, the Spaniard Alvaro Menaña crossed the Pacific, and in the Marquesas he encountered what he called “Indians” who had already been there for a long time. Almost two centuries later, the European navigators had no clue that the people in Tahiti and the islands belonged to the

same civilization as the Polynesian Triangle: a vast maritime space in which the points are approximately represented by Hawaii to the north, Rapa Nui (Easter Island) to the southeast, and Aotearoa (New Zealand) to the southwest. Each side of the triangle measures more than 6000 km (3700 mi). There are 3900 km (2400 mi) between the Marquesas and Hawai’i, and 1500 km (930 mi) between Tahiti and the Marquesas. Moreover, these islands, isolated from each other by thousands of miles of ocean, were among the last uncharted areas of the planet to be colonized by humans during the first millennium A.D. Originating from islands to the west of Oceania—after several waves of migrations coming from southeast Asia—their inhabitants are genetically related, speak similar languages, and have many cultural practices in common (myths, customs, food-producing plants, etc.) They also maintained regular ties. But how did these true explorers populate this immense oceanic space?

© TIM-MCKENNA.COM





© DANEE HAZAMA

Des milliers de kilomètres de distance

À cette époque, en effet, et ce depuis la plus haute Antiquité, les peuples européens et méditerranéens ne connaissaient guère que la navigation par cabotage, ne s'éloignant que peu des côtes. Les Chinois ont été, certes, de très grands navigateurs comme le montrent les sept expéditions de Zheng Hé, de 1405 à 1433. Elles furent effectuées à l'aide de jonques de plus de 100 mètres de long, munies de quatre à sept mâts et transportant plusieurs centaines de passagers. Les techniques navales et la cartographie chinoises étaient alors en avance sur celles de l'Occident et les navigateurs de l'Empire du Milieu connaissaient la boussole depuis plusieurs siècles. Ces expéditions ne permirent toutefois à la flotte impériale que d'atteindre la côte africaine et la mer Rouge ainsi que de visiter Ceylan (actuel Sri Lanka). En revanche, elles ne s'aventurèrent jamais vers l'inconnu, en direction du soleil levant ! Or, c'est ce que firent les ancêtres des Polynésiens. La distance qui sépare les îles Samoa des îles Cook - minuscules terres à peine émergées à un peu plus de 600 m au-dessus de l'océan - est pourtant de plus de 1 500 km, sans aucun repère terrestre. Et il y a encore près de 1 200 km à parcourir pour atteindre Tahiti. Embarqués sur leurs pirogues doubles, ils ne disposaient guère que

de nœuds-coquillages pour aide-mémoire ou de « cartes » constituées de baguettes de bois attachées les unes aux autres. Ils ne possédaient pas de boussole et encore moins les instruments qui équipèrent progressivement les navires européens entre le XVI^e et le XVIII^e siècle : compas, cartes de navigation et instruments d'observation des astres permettant de se situer en latitude, puis le chronomètre qui permet de résoudre le problème posé par la détermination de la longitude. Encore moins les techniques de l'époque actuelle, GPS, radio et autres... Couvrir de telles distances pour y peupler de minuscules îles dispersées sur l'océan nécessite un degré élevé de technologie navale, d'aptitude à la navigation, et... de courage.

Les instruments de la conquête

Tout d'abord, les Polynésiens possédaient des formes d'embarcations originales : les va'a (pirogues) à balancier et les va'a à deux coques, que l'on ne trouvait alors nulle part ailleurs. Il existait notamment deux modèles de pirogues à double coque : tipairua, la pirogue double à voile pour le transport, et pahi, pour le voyage. Celles-ci pouvaient atteindre 25 mètres de long. Possédant une ou deux voiles, ces "catamarans" étaient manœuvrés par 4 à 20 hommes suivant leur taille. Jusqu'à une soixantaine de passagers et leurs provisions pouvaient prendre place à bord. ➤

Distances of thousands of miles

During this time in fact, and since the time of Antiquity, people of Europe and the Mediterranean ventured close to the coast, navigating only via cabotage. The Chinese were, of course, great navigators as shown by the seven expeditions of Zheng He between 1405 and 1433. The expeditions were made possible through the use of junk boats in excess of 100 metres (328 ft), equipped with four to seven masts and transporting several hundred passengers. Chinese naval techniques and cartography were more advanced than the West, and navigators from China—the Middle Kingdom—had been familiar with compasses for centuries. These expeditions allowed imperial fleets to attain the African coast and the Red Sea as well as visit Ceylan (now known as Sri Lanka). But at the same time, they never ventured towards the unknown in the direction of the rising sun. Consequently, this is what the Polynesian ancestors accomplished. The distance that separates Samoa from the Cook Islands—tiny land masses barely 600m (2000 ft) above sea level—is more than 1500 km (930 mi) with no landmarks. Then there are another 1200 km (746 mi) to get to Tahiti. Aboard their double pirogues, they had only knotted shells to help their memory, or “maps” made of pieces of wood tied to each other. They didn’t have a compass or any of the instruments that European ships progressively became equipped with between the 16th and 18th centuries: compasses, navigation charts, instruments to observe the stars so they could situate themselves latitudinally, followed by a chronometer to help determine longitude. They certainly

didn’t have the techniques used today, such as a GPS or a radio... To cover incredible distances to populate tiny islands spread out across the ocean requires a high degree of naval techniques, acute navigational skills, and...courage.

Instruments of conquest

First of all, Polynesians had all kinds of unique sea crafts: the va’a (outrigger pirogues) and a va’a with two hulls that were not found anywhere else. There were notably two types of double-hulled pirogues: the tipairua, that had a sail for transporting, and the pahi, that was used for voyaging. Both of these could attain 25 meters (82 ft) in length. Having one or two sails, these catamarans were maneuvered by 4 to 20 men, depending on the size. They could handle up to about sixty passengers and their provisions. The construction of a large va’a—on which we will not dwell here—was a collaborative effort that occurred thanks to the cooperation and complementary skills of each participant, the specialization of tasks that ensued, and according to the hierarchical structure of the society.

To travel the ocean, navigators used original orientation techniques that required remarkable oral memory skills since ancient Polynesians did not have writing. They knew how to get their bearings through the location of the sun and the moon. They identified the movements of specific stars, the weather, and wildlife (birds, fish, cetacea, etc.), as well as the direction of the winds and the waves on the ocean.

© TAVARU TAHITI





© DANEE HAZAMA

> La construction d'un grand va'a - sur laquelle on ne s'attardera pas ici - était une entreprise collective qui aboutissait grâce à la coopération et la complémentarité des acteurs, conformément à la structure hiérarchique de la société et à la spécialisation des tâches qui en découlait. Pour se déplacer sur l'océan, les navigateurs utilisaient des techniques d'orientation originales - ce qui nécessitait de grandes capacités de mémorisation en mode oral, puisque les anciens Polynésiens ne connaissaient pas l'écriture. Ils savaient se repérer par rapport au soleil et à la lune, identifier les mouvements d'étoiles spécifiques, la météo, le mode de vie de la faune (oiseaux, poissons, cétacés...), ainsi que la direction des vents et des vagues sur l'océan.

« Une véritable intelligence de l'océan et du ciel »

Et l'on peut dire que c'est « parce qu'ils avaient eux-mêmes découvert, soigneusement mis en culture puis peuplé toutes les escales des routes maritimes de leur Océan, qu'ils ont ouvert la voie rendue possible à la reconnaissance tardive de l'Océanie par les Européens », estime le vice-amiral Desclèves, auteur de *Le Peuple de l'Océan, ou l'art de la navigation en Océanie* (Éditions L'Harmattan). « La somme considérable des connaissances nécessaires à la navigation traditionnelle des Polynésiens et leur remarquable capacité à les corrélés de façon pertinente - sans le secours d'aucun instrument ni document - peuvent difficilement être comparés à nos techniques instrumentales désormais en voie d'être automatisées autour du GPS et du routage météo », explique encore le vice-amiral Desclèves. >

A genuine understanding of the sea and the sky

According to vice-admiral Desclèves, author of *Le Peuple de l'Océan: l'Art de la Navigation en Océanie* (People of the Ocean: the Art of Navigation in Oceania) from Éditions L'Harmattan, it is safe to presume that, "because they themselves discovered, thoroughly cultivated, then populated all their stops along the maritime routes of their ocean; that they paved the way for Europeans to belatedly become acquainted with Oceania." "The considerable amount of essential knowledge about traditional Polynesian navigation, and the remarkable capacity of Polynesians to connect their knowledge in a pertinent way—without ever having instruments or documents—can hardly be compared to our instrumental techniques that are now on their way to being automated around GPS and weather tracking devices," vice-admiral Desclèves added.

Modern means are the antithesis of ancient methods since, "knowledge that depends on performing instruments as a substitution for the senses comes between man and nature like a kind of screen," he declared. This award winning author of the Prix Éric Tabarly for the best maritime book of 2010 wants Polynesian maritime practices to reflect "a knowledge based on a long personal experience with the art of navigation in the larger sense, that takes into consideration a genuine understanding of the ocean and sky founded on memory and a capacity for exceptional deductive reasoning skills on behalf of the navigator." Desclèves concludes, "it comes down to two different cultural models that are fundamentally different."

la Orana « Brad »

Appelez les « Brad »* et économisez plus de 30% avec l'offre prépayée « Brad »

- Appels à 23 F/min
- SMS à 7F

power to you



vodafone





© THOMAS CHABROL

> À l'antipode «d'un savoir-faire reposant sur des instruments performants qui viennent se substituer aux sens et s'interposer entre l'homme et la nature comme une sorte d'écran », l'auteur du 'Prix Éric Tabarly' du meilleur livre de mer 2010 » veut voir dans les pratiques maritimes des Polynésiens, « un savoir être basé sur une longue expérience personnelle de l'art de la navigation, au sens le plus large, qui suppose en l'occurrence une véritable intelligence de l'océan et du ciel, fondée sur une mémoire et une capacité de synthèse exceptionnelles de la part du seul navigateur ». Et celui-ci de conclure : « Il s'agit donc de deux modèles culturels fondamentalement différents ».

De l'abandon à la renaissance

Dans le courant du XIXe siècle, l'influence européenne puis un pouvoir colonial commercialement, techniquement et militairement plus puissant a stoppé l'évolution naturelle et traditionnelle des échanges et des contacts entre les populations insulaires. Mais, si les Polynésiens ont dès lors cessé de naviguer sur de grandes distances, leurs techniques empiriques n'ont pas été complètement perdues. Les secrets autrefois jalousement gardés par une élite ont pu - malgré tout - traverser les siècles, de génération en génération, et n'ont pas disparu totalement. Dans les années 1970, le maître de navigation micronésien Mau Piailug a ainsi souhaité partager ses connaissances avec la Pacific Voyaging Society. Celle-ci, avec son aide, a recréé et testé les techniques hawaïennes de navigation ancestrale plus ou moins oubliées, sur Hokule'a*,

reconstitution moderne d'une pirogue à double coque traditionnelle. En 1976, l'arrivée de Hokule'a à Papeete avait attiré plus de 15 000 spectateurs venus accueillir leurs frères polynésiens venus de Hawaï.

De nos jours, près de quarante ans plus tard, ce mouvement s'est amplifié. L'association internationale Pacific Voyagers a réuni en quelques années une flotte de sept pirogues dont la mission est de redynamiser la navigation ancestrale tout en sensibilisant les populations du Pacifique aux problématiques environnementales. Depuis Tahiti, la pirogue Faafaite i te Ao Maohi* - qui fait partie de cette flotte - a ainsi parcouru depuis 2009 des milliers de kilomètres sur le Pacifique, de Hawaï à la Nouvelle-Zélande, sans oublier Samoa. Deux de ses membres d'équipage se préparent actuellement pour participer, en 2014, à une étape de la grande expédition organisée par Pacific Voyaging Society pour la pirogue Hokule'a, qui a été restaurée : un voyage autour du monde qui durera trois ans, selon les techniques de navigation traditionnelle. Il s'agit d'un programme éducatif fondé sur les valeurs polynésiennes du vivre ensemble, respectueuses de l'environnement, à une heure où le réchauffement climatique et les pollutions engendrées par des activités humaines inconsidérées, mettent en péril l'existence de nombreuses communautés insulaires. Son objectif est de faire prendre conscience aux populations de la planète de la nécessité de « prendre soin de la terre », en hawaïen malama honua. En 2010, enfin, l'expédition de la pirogue Tahiti Nui Freedom* a également fait le voyage Tahiti-Chine en retournant, à l'envers, sur les traces des anciens Polynésiens originaires du Sud-Est de l'Asie. ■

From abandon to renaissance

During the 19th century, first European influence, then colonial authority with its commerce, techniques, and military that were more powerful, put a stop to the natural and traditional evolution of exchanges and contacts between island peoples. But even if Polynesians had since ceased to navigate long distances, they didn't completely lose their empirical knowledge. Despite everything, secrets that were once jealously guarded by an elite have been able to transcend centuries from generation to generation, so they haven't completely disappeared. During the 1970s, Mau Piailug, the Micronesian master of navigation, wished to share his knowledge with the Pacific Voyaging Society. With his help, the Polynesian Voyaging Society recreated and tested ancestral Hawaiian navigational techniques that had been more or less forgotten, through building Hokule'a*, a modern reconstruction of a traditional double-hulled pirogue. In 1976, the arrival of Hokule'a in Papeete drew more than 15,000 spectators who came to welcome their Polynesian kin arriving from Hawai'i. In our day, almost forty years later, the

movement has amplified. The international Pacific Voyaging Society gathered a fleet of seven pirogues with a mission to revive ancestral navigation while alerting Pacific peoples to environmental problems. In Tahiti, since 2009, the pirogue Faafaite i te Ao Maohi*—which is a part of this fleet—has also traveled thousands of kilometers across the Pacific from Hawai'i to New Zealand, without forgetting Samoa. Two of its crew members are currently preparing to participate in a huge expedition that will take place in 2014, organized by the Pacific Voyaging Society for the restored Hokule'a pirogue. This will be a voyage around the world that will last three years using traditional navigation techniques. This endeavor is part of an educational program founded on Polynesian values of living together and having respect for the environment during a time in which global warming and pollution caused by reckless human activities threaten the existence of numerous island communities. The goal is to raise awareness to populations around the planet of the need to take care of the earth, which is malama honua in Hawaiian. In the same vein, in 2010, the expedition of the pirogue O Tahiti Nui Freedom* executed a voyage from Tahiti to China, following in reverse, the trail of ancient Polynesians who originated from Southeast Asia. ■

© DANEE HAZAMA





© MATARAI.COM

La pirogue, *marae* flottant

Il est important de savoir que les anciens Polynésiens envisageaient la production d'une pirogue comme « un "échange" avec les dieux plutôt que comme un travail. L'on a pu dire aussi que le *marae* était la réplique en pierre du *va'a* sur lequel était toujours transportée une pierre de fondement en prévision d'installation sur une nouvelle terre ou sur un territoire à conquérir. Rappelons que les *marae*, véritables temples à ciel ouvert, étaient une composante majeure de la société tahitienne ancienne, étant rattachés à la fois à un titre, sa généalogie, et à un lieu, la terre. Le *marae* peut être considéré comme la représentation de la pirogue tirée à terre, une fois arrivée à sa destination finale. Ces embarcations étaient entreposées à proximité du *marae* à l'intérieur de grands *fare va'a* à l'architecture spécifique. ■

The pirogue, floating *marae*

It is important to know that ancient Polynesians envisioned the creation of a pirogue as an exchange with the gods, rather than work. One could also say that the *marae* was a stone replica of the *va'a* which always carried a foundation stone to be placed on new land or in a territory to be conquered. As a reminder, *marae* were actual open sky temples and a major component of ancient Tahitian society, linked to one's title, genealogy, and to a place, the land. *Marae* can be considered as a representation of a pirogue pulled onto land once it arrived at its final destination. These boats were stored close to the *marae* inside large *fare va'a* that followed specific architectural guidelines. ■

O Tahiti Nui Freedom

Entre juillet et novembre 2010, la pirogue O Tahiti Nui Freedom a quitté Tahiti pour rejoindre les côtes de la Chine après 107 jours de mer, en faisant à l'envers le chemin des ancêtres des Polynésiens. Inspirée d'un plan historique relevé à Tahiti par l'amiral Paris vers 1820 (une construction en planches de bois cousues), cette pirogue mesure 15,25 mètres de long pour 14,50 mètres d'un bord de la coque à l'extérieur du balancier. Elle dispose d'une surface de voile aurique de 76,16 m² pour déplacer un poids à vide de 6 tonnes. Elle est restée en Chine où elle est exposée dans le musée maritime de Shanghai. À partir, notamment, du carnet de bord de la pirogue O'Tahiti Nui Freedom est né un livre : «De Tahiti à Shanghai, dans le sillage des tupuna» (Éditions Haere Pō, dec. 2012). ■

O Tahiti Nui Freedom

Between July and November 2010, the pirogue O Tahiti Nui Freedom left Tahiti to join the coast of China after 107 days at sea, following the reverse route of Polynesian ancestors. Inspired by a historical plan devised in Tahiti by Admiral Paris around 1820 (which entailed a construction of sewn wooden planks), this pirogue measures 15.25 metres long (50 ft) with 14.5 meters (48 ft) from the edge of the hull to the outside of the outrigger. The surface of the fore-and-aft sail is 76.16 m² (250 sq. ft.) in order to move an empty weight of 6 tons. O Tahiti Nui Freedom stayed in China where it is on exhibit in Shanghai's maritime museum. Notably, a book came out of O Tahiti Nui Freedom's ship log: *De Tahiti à Shanghai, dans le sillage des tupuna* (From Tahiti to Shanghai in the Wake of the Ancestors), Éditions Haere Pō, December 2012). ■

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y ・ P E A R L E R Y



20万粒の真珠在庫からお選び下さい。
オリジナルなジュエリーをお創り下さい。

品質保証書付き

このパンフレットをご持参のお客様に
プレゼントを差し上げます。



01 タイプを決める

仕上がりイメージしながら、黒真珠のタイプを選びます。
お肌に合った色がおすすです

02 お気に入りの粒を探す。

黒真珠選定用のケースに並べ一粒ずつ丹念にお選び下さい。

03 留め具を選ぶ

ペンダントヘッド、指輪台、ピアス、材質もゴールド、ホワイトゴールド、
シルバーなど、シンプルなものから、モダンなデザインまで用意しております。

04 加工して出来上がり!

店内の工房で熟練職人が加工いたします。
シンプルなデザインなら、わずか20分でできあがります。



タヒチ島

- 25, rue Colette, Papeete, Phone : (689) 54 30 60
- 349 Boulevard Pomare, Phone : (689) 42 43 62

ボラボラ島

- Vaitape, Phone : (689) 60 59 00
- Sofitel Marara, Phone : (689) 67 60 37
- Le Meridien, Phone : (689) 60 51 00

タハア島

- Taha'a Island Resort and Spa,
Phone : (689) 60 84 60

ランギロア

- Kia Ora Hotel, Phone : (689) 96 02 22

ハイアットリージェンシー ハワイ



ポリネシア産クラフトショップ
ポリネシア産にこだわった民芸品も取り揃えました

無料送迎はお電話にてご予約下さい。

(689) 54 30 60

月 - 土 朝9時 - 夕方5時半
日曜及び祝日の営業時間。
朝10時から夕方6時まで。

www.tahitipearlmarket.com

TAHITI PEARL MARKET



日本円、USドル、トラバースチェック等にてお支払い可能。



© DANEE HAZAMA

«Chemins d'étoiles» et «piliers» du ciel

Les scientifiques et les spécialistes ont longtemps eu des difficultés à admettre que les Polynésiens aient été capables d'aller délibérément d'île en île. Ils pensaient qu'il leur était impossible de connaître leur cap avec précision pour des voyages de plus de 500 kilomètres et que toute île rencontrée au cours d'un voyage plus long l'avait été de façon accidentelle. Depuis une quarantaine d'années, des travaux théoriques et plusieurs expériences maritimes - dont celle de la fameuse pirogue Hokulea - ont réussi à démontrer que cela était possible. Partie de Hawaï, en 1976, il aura fallu 31 jours à son équipage pour couvrir les milliers de kilomètres qui les séparaient de Tahiti. Pour la diriger, il avait été fait appel à Mau Piailug, navigateur micronésien expérimenté, dépositaire de connaissances ancestrales. Ce succès a suscité dans toute la Polynésie un renouveau culturel et ravivé l'intérêt pour la navigation "à l'ancienne" et pour la construction de pirogues. Cette pratique empirique, qui utilise notamment un repérage précis des

étoiles est très liée à une culture orale dont on a perdu de nombreuses clés de compréhension. Ainsi, selon plusieurs mythes polynésiens de création du monde, le dôme du ciel maintenu par des piliers n'est que le reflet de la surface de l'océan. Que sont ces « piliers », ces pou (en tahitien), et ces « chemins d'étoiles », rua, (les chemins d'étoiles ('avei'a) qu'utilisaient les Anciens pour s'orienter sur l'océan ? L'analyse linguistique des termes utilisés par les Tahitiens pour nommer étoiles, planètes et constellations a permis récemment à un chercheur tahitien de découvrir, pense-t-il, un sésame de compréhension de l'espace-temps polynésien. Les Polynésiens ont identifié l'ordre qui règne parmi les étoiles du ciel et ont été à même de s'en servir pour conduire leurs grandes explorations dans l'océan Pacifique. C'est ce que cherche à démontrer Jean-Claude Teriioriterai pour la thèse d'ethno-linguistique qu'il prépare en ce moment à l'Université de la Polynésie française. Cette hypothèse a en tout cas retenu l'attention enthousiaste de maîtres de navigation hawaïens qui voient là une théorisation plausible de leurs pratiques empiriques. ■

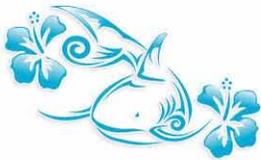
Star routes and sky poles

For a long time, scientists and experts have had difficulty admitting that Polynesians were capable of deliberately traveling from island to island. They believed it impossible for Polynesians to know their course with such acute precision for voyages more than 500 km (310 mi), and that each island they encountered on longer voyages must have been by accident. For the past forty years, theoretical work and several maritime experiments— such as the one performed by the famous Hokule'a pirogue—demonstrated that it was possible. When Hokule'a left Hawai'i in 1976, it took 31 days for the crew to cover the thousands of kilometers that separated them from Tahiti. Mau Piailug, the experienced Micronesian navigator and purveyor of ancestral knowledge, was called upon to help steer. This success sparked a cultural revival all throughout Polynesia, and rekindled interest in pirogue construction and ancient navigation. This empirical practice, that notably uses a precise reading of the stars, is very linked to an oral culture of which many key elements have been lost. Thus, according to several Polynesian creation myths, the dome of the sky held up by poles is but a reflection of the surface of the ocean. What are these poles, these pou (in Tahitian), and these star routes, 'avei'a, that the ancients used to direct themselves on the ocean? A linguistic analysis of the terms the Tahitians used to

name the stars, planets, and constellations has recently allowed one Tahitian researcher to discover what he believes is a door to understanding the Polynesian concept of space and time. The Polynesians identified the order of the stars in the sky and used it to conduct their great explorations throughout the Pacific Ocean. This is what Jean-Claude Teriioriterai is researching for his thesis in ethnolinguistics that he is currently preparing at the University of French Polynesia. By all means, this hypothesis has certainly grabbed the enthusiastic attention of Hawaiian master navigators who see it as a credible theorization of their empirical practices. ■



© DANEÉ HAZAMA



Raira Lagon
PETIT HOTEL FAMILIAL

RANGIROA - POLYNÉSIE

**SITUÉ AU BORD DU LAGON,
LE RAÏRA LAGON VOUS OFFRE
CONFORT & CONVIVIALITÉ**

**LAISSEZ-VOUS GUIDER PAR
UNE ÉQUIPE DISPONIBLE ET À
VOTRE SERVICE !**

NOS BUNGALOWS
AVEC CLIMATISATION • BRASSEUR D'AIR
EAU DOUCE • DOUCHE AVEC EAU CHAUDE
MINI-BAR • GRAND LIT

CONTACT
EMAIL : RAIRALAG@HOTMAIL.COM
WWW.RAIRA-LAGON.PF





TATAU, UNE MARQUE DANS LE VENT



FUN ET LOCALES, LES DEUX BOUTIQUES TEVA IMPORT DE PAPEETE SE SONT SPÉCIALISÉES DANS LA VENTE D'UNE GAMME « TEXTILE » QUI FAIT LA PART BELLE À UN GRAPHISME INSPIRÉ DU TATOUAGE TRADITIONNEL POLYNÉSIEEN. MAIS ELLES SONT AUSSI OUVERTES AUX INFLUENCES VENUES D'AILLEURS, NOTAMMENT DES USA, EN REPRÉSENTANT PLUSIEURS MARQUES INTERNATIONALES LIÉES AUX SPORTS EXTRÊMES ET À LA GLISSE. C'EST DE CE MÉTISSAGE CRÉATIF QU'EST NÉE LA MARQUE TATAU, QUI Y EST PROPOSÉE EN EXCLUSIVITÉ.



タヒチの流行ブランド、タタウ Tatau

パペーテにあるテバ・インポートの2つのブティックは、トレンドィでローカル色にあふれた楽しいお店だ。伝統的なポリネシアン・タトゥーにインスピレーションを得たデザインを多く取り入れたアパレル製品の専門店だが、アメリカを始めとする外国のスタイルにも敏感で、エクストリームスポーツやサーフィンなどのボード系スポーツの国際ブランドも取り扱っている。この両方のトレンドをブレンドして生まれたクリエイティブなブランド「タタウ」は、テバ・インポートのお店だけにしか置いていない。

Tatau: a trendy brand name

FUN AND LOCAL BOTH OF PAPEETE'S TEVA IMPORT SHOPS ARE SPECIALIZED IN SELLING A RANGE OF «TEXTILE» PRODUCTS, MOSTLY WITH GRAPHICS INSPIRED BY TRADITIONAL POLYNESIAN TATTOOS. BUT THEY ARE ALSO OPEN TO INFLUENCES FROM OTHER REGIONS, INCLUDING THE USA, AND REPRESENT SEVERAL INTERNATIONAL BRANDS RELATED TO EXTREME AND WATER SPORTS. IT IS FROM THIS CREATIVE BLEND THAT THE BRAND TATAU WAS BORN, WHICH IS OFFERED THERE IN EXCLUSIVITY.



Agenda



© FLORIAN CHARREARD

13^{ÈME} HEIVA I TAHITI

Du 4 au 20 juillet

Tahiti - Place To'ata

Le Heiva est le nom que portent les festivités polynésiennes se tenant au mois de juillet. C'est une fête culturelle durant laquelle sont organisés des concours de chants et de danses traditionnels. Amateurs ou professionnels, les groupes participant au concours de 'ori tahiti - une vingtaine - réunissent sur scène près de 200 danseurs et musiciens lors d'un spectacle. De la puissance des percussions au bruissement des more et des coquillages, chaque soirée plonge les spectateurs dans une féerie polynésienne unique, où chorégraphies et costumes rivalisent d'originalité. Quant aux prestations de chants traditionnels, elles nous invitent au plus près de l'âme polynésienne.

Concours de chant et danse :

du 4 au 13 juillet

Soirée de remise des prix : 18 juillet

Prestations des meilleurs danseurs et danseuses des groupes en concours

Soirée des lauréats : 20 juillet

Prestations des vainqueurs du Heiva

Renseignements : Maison de la Culture
(689) 544 544 - www.maisondelaculture.pf

JUILLET



OPEN INTERNATIONAL DE GOLF

Du 2 au 6 juillet

Tahiti - Papara - Golf d'Atimaono

Incontestablement l'événement phare de ce sport à Tahiti, l'Open International de golf est divisé en trois catégories : Open Juniors, Pro Am (une quarantaine d'équipes composées chacune d'un professionnel et de trois amateurs) et Open. Cette compétition se déroule dans le magnifique cadre du golf d'Atimaono et voit défiler les meilleurs golfeurs de la région.

Renseignements : (689) 42 65 55
www.golftahiti.net



© M. PEREZ

HEIVA TU'ARO MA'OHI ET HEIVA VA'A

Du 4 au 27 juillet

Tahiti

Les concours de sports traditionnels regroupent de nombreuses disciplines, toutes aussi impressionnantes les unes que les autres : le lancer de javelot, dont le but est d'atteindre une noix de coco plantée sur un mat de près de 10 mètres de hauteur, le lever de pierre, qui peut peser plus de 120 kg, mais encore le grimper au cocotier, la course d'échasses, de porteurs de fruits, les régates de pirogues à voile...

Dans le magnifique cadre des jardins du Musée de Tahiti et des îles, les participants s'affrontent avec adresse et ardeur. Autre point fort de ces manifestations sportives : le Heiva Va'a i Tahiti, les courses de pirogues qui se déroulent dans la rade de Papeete et en haute mer. Près d'un millier d'athlètes y participent et offrent aux spectateurs de véritables démonstrations de force.

13 et 14 juillet - Musée de Tahiti et des îles
Lancer de javelots, décorticage de cocos, coprah, lever de pierre, grimper au cocotier

14 juillet - Fa'a, départ devant l'aéroport et arrivée place To'ata (Papeete)

Super Tauati : Course de pirogues en lagon (V16)

16 juillet - Papeete, Jardins de Paofai
Courses de porteurs de fruits

27 juillet - Mahina, pointe Vénus
Régate pirogues à voiles traditionnelles

Renseignements : Fédération des Sports et Jeux Traditionnels (689) 77 09 05 - Fédération Tahitienne de Va'a (689) 45 05 44



© GREGOIRE LE BACON

26^{ÈME} HEIVA RIMA'I : HOMMAGE AU COCOTIER

Jusqu'au 28 juillet

Pirae - Aorai Tini Hau

Cette manifestation artisanale fait cette année honneur aux valeurs du cocotier, le thème choisi. Pas moins de 250 exposants font le déplacement depuis l'ensemble des archipels de la Polynésie française : ils viennent de Rangiroa, de Ua Pou, de Raiatea, de Tubuai, de Moorea ou de Tahiti et nous présentent leur interprétation du cocotier à travers leurs savoir-faire et inspirations. Des concours, des défilés et des animations sont organisées tout au long du mois.

Renseignements : Service de l'Artisanat Traditionnel (689) 54 54 00

GoPro
Be a HERO. ■■■■

Les caméras
les plus polyvalentes
au monde.

Wear it. Mount it. Love it.



HERO3
BLACK EDITION

74 g
WATERPROOF: 60m
FIELD OF VISION 170°

VIDEO :
FULL HD 60 frames/s
4Kp15, 2.7Kp30, 1440p48,
720p120, WVGA-240fps

STILLS:
12 MPixels SENSOR
BURST MODE 30 Pics/s

WIFI READY + REMOTE CONTROL

 **TAHITI**
CAMERA

THE 1st STORE IN THE WORLD DEDICATED TO GOPRO !

**Le 1^{er} shop au monde
dédié à l'univers GoPro**

Nombreux accessoires
pour les caméras embarquées

Fixations - Options - Kite - Plongée
Surf - Moto - éclairage - Etc



Quartier du Commerce
Papeete - Tahiti
French Polynesia

Ph.: +(689) 333 850
contact@tahiti-camera.com
www.tahiti-camera.com



GIBAUD

PHLÉBOLOGIE POUR FEMMES ET HOMMES

Des jambes lourdes
à ne pas prendre
à la légère

Retrouvez-nous en pharmacie
et dans les magasins
spécialisés d'Outre-Mer



GIBAUD - 73 rue de la Tour - 42000 Saint-Etienne (France) - www.gibaud.com

MARCHE SUR LE FEU

3 juillet, à 18h

Tahiti - Paea - Mahana Park

La Marche sur le feu est organisée chaque année par le prêtre traditionnel (tahu'a) Raymond Teriierooiterai Graffe, qui met en œuvre avec splendeur cette cérémonie ancestrale. Après des incantations, la foule est invitée à suivre le prêtre sur les pierres, dont la température en surface varie entre 640° et 1200°.

Renseignements : (689) 78 54 75



© TAHITI TOURISME - TAHITI, SUDAN

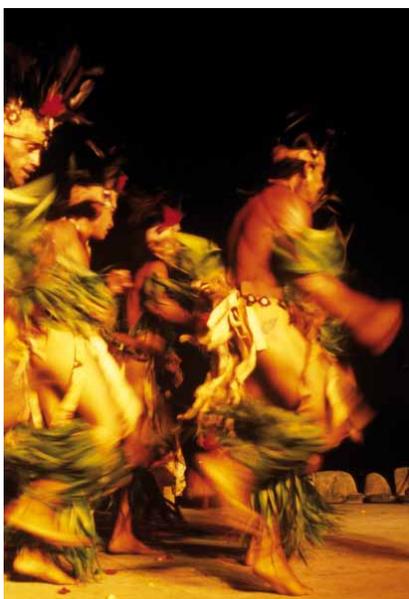
HEIVA I BORA BORA

21 juin au 14 juillet

Place Moto'i, Vaitape

Dans la plus mythique des îles polynésiennes, Bora Bora, on célèbre également le Heiva. Le concours annuel de chants et danse se tient dans une atmosphère conviviale, les pieds dans le sable blanc. Sports traditionnels, démonstrations d'artisanat et « baraques » (snacks, jeux) sont aussi de la fête.

Renseignements : Comité du tourisme de Bora Bora (689) 67 76 36



© LOREL POZZO



CHAMPIONNATS DU MONDE DE KNEEBOARD

Du 14 au 21 juillet

Tahiti - Papeete

Le Kneeboard est une discipline proche du surf mais pratiquée à genoux sur la planche. Le centre de gravité bas facilite l'équilibre mais nécessite de la technique dans les manœuvres. Les meilleurs mondiaux offriront du beau spectacle lors de cette compétition mondiale qui se déroulera sur la plage de Taharua, à Papeete (côte ouest de Tahiti).

Renseignements : <http://www.isasurf.org/>



EXPOSITION D'ART CONTEMPORAIN : « MANAVA »

Jusqu'au 28 septembre

Tahiti - Punaauia - Musée de Tahiti et des îles

Le Centre des Métiers d'Art, en collaboration avec l'artiste plasticien Alexander Lee, proposent une exposition d'art contemporain de ses élèves et enseignants au Musée de Tahiti. Intitulée « Manava », l'exposition revisite avec audace l'histoire et le patrimoine polynésiens tels que vécus par les jeunes créateurs. Peintures, photos, sculptures, installations, vidéos, les procédés les plus divers sont utilisés de manière innovante et donnent vie à une nouvelle interprétation de la culture contemporaine.

Renseignements : Musée de Tahiti et des îles (689) 54 84 35 - www.museetahiti.pf

AOÛT

SUPER AITO (COURSE DE PIROGUES)

Du 8 au 10 août

Tahiti - rade de Papeete

Cette course de pirogues en individuel voit s'affronter les 100 meilleurs rameurs du moment, qui concourent pendant 2 jours sur des distances variant entre 5, 10, 15 et 20 kilomètres.

Renseignements : Charles Maitere (689) 73 16 99



© GREG BOSSY

TRIAL AIR TAHITI NUI VON ZIPPER SURFING

Du 12 au 13 août

Tahiti - Teahupo'o

Sur la vague de Teahupo'o, aussi redoutable que superbe, les meilleurs surfeurs polynésiens affrontent un panel d'internationaux prêts à en découdre pour participer à la célèbre compétition de surf Billabong Pro Tahiti.

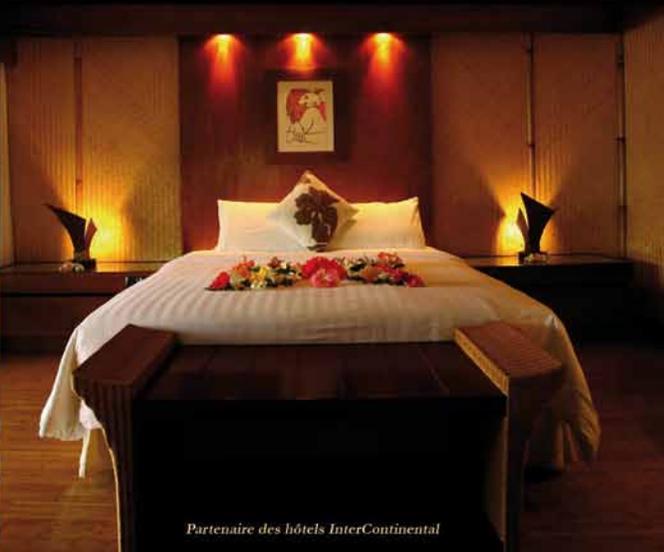
Renseignements : Fédération Tahitienne de Surf (689) 43 86 93



© STEVE DORRISON



Boutique Hôtel



Partenaire des hôtels InterContinental



Boutique Hôtel vous propose un grand choix de linge de maison et de literies.
Des produits haut de gamme conçus pour les grands hôtels, disponibles
en exclusivité pour vous à des prix imbattables.



BOUTIQUE HOTEL 14 rue Wallis et 17 cours de l'Union Sacrée
BED HOME 9 rue Dumont d'Urville - Papeete / BOUTIQUE HOTEL Zone industrielle Tahina - Raiatea
Tél : 85 44 25 - Du lundi au vendredi de 8h00 à 16h30 - Samedi de 8h30 à 12h00



Besoin de retirer de l'argent pour finir vos vacances ?

OPT retrait par carte en agence



Avant de partir dans les îles, pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec le Cash Advance OPT, vous pouvez retirer facilement de l'argent dans les 36 agences OPT des îles éloignées. L'OPT vous facilite les îles!



Iles sous le Vent	
Maupiti (Maupiti).....	67 80 19
Tahaa (Haamene).....	65 60 11
Iles Australes	
Rapa (Ahurei).....	95 72 22
Rimatara (Amaru).....	94 42 22
Iles Marquises	
Fatu-Hiva (Hanavave).....	92 82 32
Fatu-Hiva (Omoo).....	92 83 74
Hiva-Oa (Puamaui).....	92 71 55
Nuhu-Hiva (Aakapa).....	92 02 11
Nuhu-Hiva (Hatiheu).....	92 02 86
Nuhu-Hiva (Taipivai).....	92 08 81
Tahuata (Vaitahu).....	92 93 74
Ua-Huka (Hane).....	92 60 46
Ua-Huka (Vaipae).....	92 60 26
Ua-Pou (Hakamai).....	92 52 53
Iles des Tuamotu & Gambier	
Ahe (Tenokupara).....	96 42 15
Amanu (Hikitake).....	97 03 03
Anaa (Tuuhora).....	98 32 22
Apataki (Niutahi).....	96 12 22
Arutua (Rautini).....	96 52 22
Faaita (Hitiianau).....	98 52 22
Fakahina (Tariione).....	97 12 22
Fangatau (Teana).....	97 22 22
Hao (Otepa).....	97 03 50
Kaukura (Raitahiti).....	96 62 22
Makemo (Pouheva).....	98 02 22
Mangareva (Rikitea).....	97 82 22
Manihi (Turipaoa).....	96 42 22
Mataiva (Pahua).....	96 32 22
Napuka (Tepukamarua).....	97 32 22
Puka-Puka (Teonemahina).....	97 42 22
Rangiroa (Avatoru).....	96 83 81
Takapoto (Fakatopare).....	98 65 22
Takarua (Teavaroa).....	98 22 22
Tatakoto (Tumukuru).....	97 52 22
Tikehau (Tuherahera).....	96 22 22
Tureia (Fakamaru).....	98 82 22

Le partenaire financier de tous vos instants



WWW.OPT.PF



© STEVE DORRISON

BILLABONG PRO TAHITI

Du 15 au 26 août

Tahiti - Teahupo'o

Cette compétition internationale de surf se déroule à la presqu'île de Tahiti, sur la légendaire vague de Teahupo'o. La « mâchoire », comme on la surnomme, sait offrir aux surfeurs et aux spectateurs son lot de tubes puissants et rapides, dans une atmosphère de bout du monde absolument incomparable. Mais cela ne fait oublier à personne que cette étape est également cruciale, puisqu'une grande partie des surfeurs du Top 34 joue ici son maintien sur le World Tour !

Renseignements : Fédération Tahitienne de Surf (689) 43 86 93

SEPTEMBRE



© P. BACHET

RAID PAINAPO

21 septembre

Moorea

Compétition individuelle ou par équipe, ce raid se déroule sur l'île de Moorea. Il permet de découvrir l'île sœur de Tahiti au cours d'une épreuve physique qui mène du lagon à la montagne. Le parcours « élite » totalise 18 km, tandis que les « juniors » doivent parcourir 8 km. Un challenge éprouvant avec pour récompense un fantastique cadre luxuriant.

Renseignements : Association Te Moorea Club (689) 56 25 79 - info@mooreaevents.org



JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

14 et 15 septembre

Tahiti - Punaauia - Musée de Tahiti et des îles

Les Journées Européennes sont célébrées partout en Europe mais aussi dans les Pays d'outre-mer. Le Musée de Tahiti et des îles proposera au public deux journées culturelles autour du thème : « 1913-2013, cent ans de protection ». Des chefs d'œuvres du patrimoine aux trésors immatériels, ce sera l'occasion de (re)découvrir ce qui a façonné l'histoire polynésienne à travers visites guidées et ateliers variés.

Renseignements : (689) 54 84 35 www.museetahiti.pf



© TAHITI TOURISME - T. SAWYER

CONCERT POUR LA PAIX

20 septembre

Tahiti - Pirae - Grande salle de la Mairie

Les Soroptimists, organisation internationale féminine, organisent avec le concours du Conservatoire Artistique de Polynésie un grand concert pour la Paix. En plus de proposer un beau moment musical au public, l'objectif est de reverser les bénéfices de la soirée à des enfants défavorisés qui souhaitent faire de la musique. Une vraie action de solidarité, c'est aussi ça un message de paix.

Renseignements : (689) 50 14 14 - www.conservatoire.pf



SPÉCIAL MAHANA PAE

• **Papeete - Tahiti**

« Mahana Pae i Papeete » est un événement bimensuel organisé pour les visiteurs et la population. L'ensemble des acteurs culturels, touristiques, artistiques, économiques et institutionnels est invité à se rencontrer et à partager avec le public des animations sur des thèmes variés, à travers expositions, projections, démonstrations, dégustations, spectacles de danse, etc. Rendez-vous en journée sur les stands du marché de Papeete, de l'office du tourisme, du parc Bougainville et au quai des voiliers ainsi qu'en soirée sur la place Vai'ete.

• **26 JUILLET**

FA'AH'E - LA GLISSE

• **30 AOÛT**

TE MANU - LES OISEAUX

• **27 SEPTEMBRE**

TU'ARO MA'OHII - LES SPORTS TRADITIONNELS

Arc en Ciel
Bora Bora
Desire - Envy - Alive - Lovely

TAHITIAN BLACK PEARLS

N°1 tripadvisor®

A 100% Polynesian team at your service



Aude Maheata Wendy the owner Andréa Mimi



Please call Wendy for your rendez-vous choose and enjoy your Gem of the sea

GSM: 71 98 89

Open Monday to Friday 9am to 5:30pm

Free Shopping Shuttle



www.arcencielborabora.com - arcencielborabora@gmail.com - Arc En Ciel Bora-Bora

VAIMATO
 SOURCE DE BIEN-ÊTRE

BAR RESTAURANT
Rangiroa Lagoon Grill

Happy hour 17:00-18:00 Tous les jours

Free PICK UP

WiFi **VISA** **MasterCard** **AERO PORT** **OCEAN**
 OPEN 11:00-14:00 TEL: 960 410
 17:00-23:00 VINI : 78 02 04 **LAGOON**



© COL TAHITI 2013

COUPE DU MONDE DE BEACH SOCCER DE LA FIFA, TAHITI 2013

Du 14 au 28 septembre

Papeete – Ile de Tahiti

Événement exceptionnel d'envergure internationale, la 7ème édition de la Coupe du Monde de Beach Soccer de la FIFA se déroulera à Tahiti où seize équipes venues des cinq continents s'affronteront sur le terrain du Tahua To'ata à Papeete pour décrocher le titre convoité de champion du monde. Véritable sport en plein développement car spectaculaire, rythmé et plein de suspense, le Beach Soccer sera donc en pleine lumière sous le soleil de Tahiti. Le rendez vous est historique car pour la première fois dans l'histoire du football, le Pacifique accueille une coupe du monde organisée par la FIFA, la Fédération Internationale de Football Association.

Les 32 matchs se tiendront à Papeete, la capitale de la Polynésie française sur l'île mythique de Tahiti. Là, au sein du stade Tahua To'ata, implanté en bordure de l'Océan avec une vue sur la magnifique baie de Papeete, les meilleurs joueurs mondiaux de Beach Soccer s'affronteront. Parmi les sélections nationales en compétition figure naturellement l'équipe tahitienne appelée les Tiki Toa. Une formation redoutée car ayant déjà l'expérience d'une compétition de ce niveau et qui sera, en plus, galvanisée par la présence de son public.

En marge de cet événement sportif international, des concerts et des animations seront proposés tout au long des quinze jours de compétitions sur l'esplanade de To'ata où l'ensemble des partenaires de la FIFA et des supporter nationaux mettront en place des activités ludiques et interactives composant ainsi la « Fan Zone ».

- **Cérémonie d'ouverture : 14 septembre 2013 au Tahua Toata**
- **Quatre matchs se joueront par jour du mercredi 18 au lundi 23 septembre de 16 h à 20 h 30**
- **Quarts de finale : mercredi 25 septembre de 16 h à 20 h 30**
- **Demi-finale : vendredi 27 septembre à 19 h et 20 h 30**
- **Finale : samedi 28 septembre à 20 h 30 et match pour la troisième place à 19 h**
- **Cérémonie de clôture 28 septembre 2013 au Tahua To'ata à l'issue de la finale**

Site officiel : www.fifa.com

FIFA BEACH SOCCER WORLD CUP, TAHITI 2013

September 14 to 28

Papeete – Island of Tahiti

An outstanding international level event, the 7th edition of the FIFA Beach Soccer World Cup will be held in Tahiti, where sixteen teams from five continents will compete in the Papeete Tahua To'ata stadium to win the coveted title of World Champion. A real sport in full bloom as it is spectacular and full of suspense, Beach Soccer will be in sunny Tahiti's spotlight. This event is historic as for the first time in the history of football, the Pacific will host a World Cup organized by FIFA, the International Federation of Football Association.

The 32 games will be played in Papeete, the capital of French Polynesia on the mythical island of Tahiti. It is there in the Tahua To'ata stadium, located next to the ocean with a view of the beautiful bay of Papeete, that the world's best Beach Soccer players will compete. Among the national selected French teams is, naturally, a Tahitian team named the Tiki Toa. A dreaded team as it has already experienced a competition of this level and will, in addition, be galvanized by the presence of its own fans.

On the sidelines of this international sporting event, concerts and entertainment will be offered throughout the fifteen days of competition on the To'ata esplanade, where all the FIFA partners and national supporters will put together recreational and interactive activities making up the "Fan Zone".

- *Opening Ceremony: September 14, 2013 at the Tahua Toata*
- *Four games will be played every day from Wednesday 18 to Monday 23 of September from 4pm to 8:30pm*
- *Quarter finale: Wednesday September 25 from 4pm to 8:30pm*
- *Half finale; Friday September 27, at 7pm and 8:30pm*
- *Finale: Saturday September 28, at 8:30pm with game for third place at 7pm*
- *Closing Ceremony September 28, 2013 in Tahua To'ata after the final game*

Official Website: www.fifa.com



BP 4118 Vaïare - 98728 Moorea
Tél: 56 25 97 - Tél/Fax: 56 25 96 - Vini: 77 60 26
borasun@mail.pf - www.guidepolynesie.com



Get it for Free
at your hotel
or download it

Free tourist guides
about Tahiti, Moorea
& the Islands

Free download
Read on line
Click the links



Les guides incontournables
sur Tahiti, Moorea
et les îles...
à se procurer à votre hôtel
ou à télécharger gratuitement

www.guidepolynesie.com

Cadeau 100% extrême : le VOL D'INITIATION à la VOLTIGE !



Enjoy an adrenaline fuelled
aerobatic flight above the
lagoon of Tahiti !



Tél. (689) 712 999 - www.c3p.pf

TIPANIERS
HOTEL • MOOREA



Restaurants: Breakfast • Lunch • Dinner



Tél: 56 12 67 www.lestipaniers.com

Facebook: Société Teva Import

VETEMENTS HOMMES, FEMMES ENFANTS

Teva Import

987-LEVA

TATAU MADE IN TAHITI

AVENUE DU PRINCE HINOÏ • TEL: +689 82. 64. 18 • TEVA-IMPORT@MAIL.PF

BORA DIVING CENTER

#1 SCUBA DIVING CENTER IN BORA BORA SINCE 1992

www.boradiving.com
tel. : 77 67 46
inter island pass available

Agenda

JULY



© DR

THE INTERNATIONAL OPEN GOLF COMPETITION

July 2nd to 6th

Tahiti – Papara – Atimaono Golf Course
 Unquestionably the highlight of this sport in Tahiti, the International Open Golf Competition is divided into three categories: Open Junior, Pro-Am (about forty teams, each consisting of one professional and three amateurs) and Open. This competition takes place in the beautiful scenery of the Atimaono Golf Course and features the best golfers in the region.

Information: +689 42 65 55 – www.golftahiti.net

131ST HEIVA I TAHITI

July 4th to 20

Tahiti – To'ata Square

The Heiva is the name given to the Polynesian festivities taking place in the month of July. It is a cultural festival during which songs and traditional dancing competitions are organized. Amateur and professional groups participating to the ori Tahiti competition – about twenty of them -bring together on stage nearly 200 dancers and musicians during a performance. From powerful percussions to the rustling of more and shells, each evening immerses viewers in a unique Polynesian extravaganza where choreographies and costumes compete in originality. As to the traditional singing performances, they invite us to get closer to the Polynesian soul.

Singing and Dancing Competition: July 4 to 13

Awards Evening: July 18

Performances by the competing groups' best male and female dancers

Award winners evening: July 20

Performances by the Heiva's winners

Information: House of Culture +689 544 544

www.maisondelaculture.pf



© MATARAL.COM

HEIVA TU'ARO MA'OHI AND HEIVA VA'A

July 4th to 27

Tahiti

Traditional sports competitions include many disciplines, all as impressive as the other: spear throwing, whose aim is to hit a coconut planted on a post nearly 10-meter high, lifting of stones, which can weigh more than 120 kg, but also coconut tree climbing, racing on stilts, fruit carriers races, sailing canoes regattas, etc. In the magnificent décor of the gardens of the Museum of Tahiti and her Islands, participants compete in skills and enthusiasm. Another strong point of these sporting events: the Heiva Va'a i Tahiti, canoe races that take place in the harbor of Papeete and on the high seas. Nearly a thousand athletes participate and offer a real demonstration of force to the spectators.

July 13 and 14 - Museum of Tahiti and her Islands

Spear throwing, coconut husking, copra, stone lifting, coconut tree climbing

July 14 - Fa'a, Starting in front of the airport and finish line on To'ata Square (Papeete)

Super Tauati: Canoe race in the lagoon (V16)

July 16 - Papeete, Paofai Gardens

Fruit Carriers races

July 27 - Mahina, Venus Point

Traditional sailing canoes races

Information: Federation of Traditional Sports

and Games: +689 77 09 05 – Tahitian Va'a

Federation: +689 45 05 44

26TH HEIVA RIMA'I: A TRIBUTE TO THE COCONUT TREE

Until July 28

Pirae - Aorai Tini Hau

This traditional arts & crafts event is honoring this year the riches of the coconut tree, which is the chosen theme. No fewer than 250 exhibitors are coming from all the islands of French Polynesia: they come from Rangiroa, Ua Pou, Raiatea, Tubuai, Moorea or Tahiti and we present their interpretation of the coconut tree through their know-how and their inspiration. Competitions, parades and special events are organized throughout the month.

Information: "Service de l'Artisanat Traditionnel" (Traditional Arts & Crafts service) +689 54 54 00



© TIML MCKENNA.COM

FIRE WALKING

July 3rd at 6 pm

Tahiti - Paea - Mahana Park

Fire walking is organized each year by traditional Priest (tahu'a) Raymond Teriierooiterai Graffe, who sets up this ancient ceremony with much splendor. After his incantations, the crowd is invited to follow the priest and walk on stones whose surface temperature varies between 640 ° and 1200 °C.

Information: +689 78 54 75

HEIVA I BORA BORA

21 juin to 14 July

Place Moto'i, Vaitape

In the most mythical of Polynesian islands, Bora Bora, the Heiva is also celebrated. The annual singing and dancing competition takes place in a friendly atmosphere, while your feet are in the white sand. Traditional sports, craft demonstrations and "barraques" (snacks and games booths) are also part of the party.

Information: Bora Bora Tourism Committee: +689 67 76 36

KNEEBOARDING WORLD CHAMPIONSHIPS

July 14 to 21

Tahiti – Papara

Kneeboarding is a discipline close to surfing, but while kneeling on the board. The low center of gravity makes it easier to balance, but requires techniques for maneuvering. The world's best specialists will offer a great show during this global competition to be held on the Taharu'u beach in Papara (west coast of Tahiti).

Information: <http://www.isasurf.org/>

CONTEMPORARY ART EXHIBITION: "MANAVA"

Until September 28

Tahiti - Punaauia - Museum de Tahiti and her Islands

The Arts and Crafts Center, in collaboration with visual artist Alexander Lee, offers a contemporary art exhibition of its students and teachers in the Museum of Tahiti. Entitled "Manava", the exhibition boldly revisits history and the Polynesian heritage as experienced by young creators. Paintings, photographs, sculptures, installations, videos, the most diverse processes are used in an innovative manner to give life to a new interpretation of contemporary culture.

Information: Museum de Tahiti and her Islands: +689 54 84 35 - www.museetahiti.pf

AUGUST

SUPER AITO (CANOE RACE)

August 8 to 10

Tahiti – Port of Papeete

This single man canoe race sees the top 100 best rowers of the time competing during 2 days over distances ranging from 5, 10, 15 and 20 km.

Information: Charles Maitere: +689 73 16 99

AIR TAHITI NUI VON ZIPPER SURFING TRIAL

August 12 to 13

Tahiti – Teahupo'o

The wave of Teahupoo, as formidable as it is superb, lets the best Polynesian surfers face an international panel ready to get down to business and to participate in the famous Billabong Pro Tahiti surfing competition.

Information: Fédération Tahitienne de Surf (Tahitian Surfing Federation): +689 43 86 93



© STEVE DICKINSON

BILLABONG PRO TAHITI

August 15 to 26

Tahiti – Teahupo'o

This international surfing competition takes place in Tahiti's peninsula, on the legendary wave of Teahupo'o. The "jaw", as it is nicknamed, knows how to offer to both surfers and to spectators his lot of rapids powerful tubes in an absolutely incomparable end of the world atmosphere. But this does let anyone forget that this step is also crucial, since a large part of the Top 34 surfers plays here its place on the World Tour!

Information: Fédération Tahitienne de Surf (Tahitian Surfing Federation): +689 43 86 93

SEPTEMBER



PAINAPO RAID

September 21 - Moorea

An individual or team competition, the raid takes place on the island of Moorea. You can discover Tahiti's sister island during a physical competition that leads from the lagoon to the mountains. The "elite" itinerary totals 18 km, while the "juniors" have to run 8 km. A very demanding challenge with, as a reward, a fantastic and lush scenery.

Information: Association Te Moorea Club +689 56 25 79 - info@mooreaevents.org

DIVING PASS

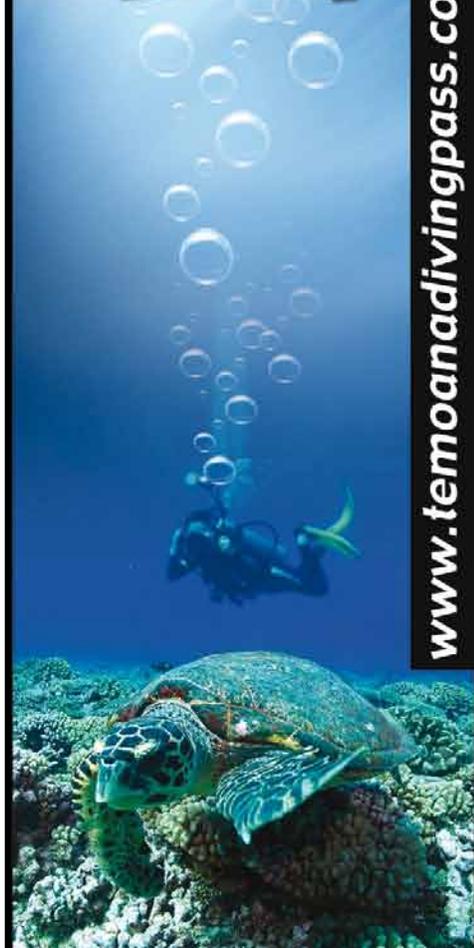
EXCEPTIONNEL

Te Moana

16 DIVE CENTERS
12 ISLANDS

YOUR
BEST DIVES
EVER!

www.temoanadivingpass.com



AIR TAHITI SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.



© MARAAMUSURFSKIRACE.COM

Mara'amu Surfski Race

Depuis quelques années, cette compétition sportive attire les meilleurs kayakistes de mer de Polynésie et d'ailleurs, enthousiastes à l'idée de dévaler de belles vagues bien formées. L'épreuve est appelée ainsi, du nom d'un vent venu du Sud : le Mara'amu. Dominant dans nos îles de juin à août, celui-ci peut rendre l'océan et les lagons très agités. Ce qui donne une idée des difficultés qui attendent les sportifs sur ce trajet de 38 kilomètres en haute mer et lagon, reliant Taha'a et Bora-Bora, aux Îles Sous-le-Vent. Il s'agit d'un challenge auxquels participent désormais de nombreux kayakistes venus des quatre coins du monde. En rappelant les exploits des anciens Polynésiens confrontés à des conditions de mer identiques pour se déplacer d'île en île, la Mara'amu Surfski Race contribue ainsi à mieux faire connaître la destination. Au-delà de l'esprit de compétition, cet évènement annuel est aussi une grande fête de l'amitié. Lors de la prochaine édition qui se tiendra du 13 au 15 septembre 2013, il est prévu la participation d'une cinquantaine de compétiteurs, dont des kayakistes de niveau international venus, notamment, d'Australie et de Nouvelle-Zélande. ■

Mara'amu Surfski Race

For several years, this sports competition has attracted the best sea kayakers in Polynesia, as well as enthusiasts from outside who hope to hurtle up and down the most beautifully formed waves. This race got its name from a south wind: the mara'amu. Dominant in the islands from June to August, the mara'amu can greatly agitate the ocean and the lagoons, which should give you an idea of the difficulties that the athletes face on this 22 miles (38 km) trajectory over the high seas and the lagoon that link Taha'a to Bora Bora in the Leeward Islands. The race entails a challenge that attracts numerous kayakers from all over the world. Reminiscent of the exploits of ancient Polynesians when confronted with identical sea conditions to get from island to island, the Mara'amu Surfski Race contributes to heightening awareness of one's destination. Beyond the spirit of competition, this annual event is also a great celebration of friendship. For the next race that will take place from the 13th to the 15th of September 2013, there are about 50 competitors expected, in which kayakers at the international level will come particularly from Australia and New Zealand. ■

Clip vidéo du groupe Takanini

Créé en 2011, Takanini est un groupe de musiciens et de chanteurs inspirés par la musique reggae. Originaires de Nuku Hiva, aux Marquises, et issus de la même famille ou amis d'enfance, ils se sont réunis autour de Poiti, auteur et compositeur. Connaissant un succès grandissant dans cet archipel, le groupe a donné plusieurs concerts à Tahiti et aux Îles Sous-le-Vent. Il a composé un album de onze morceaux dans lequel il fait passer des messages forts qui parlent essentiellement de la vie et de la culture marquisiennes : les jeunes, les tupuna (les ancêtres), la transmission, la terre marquisienne, la défense et la préservation de la culture.

Takanini a récemment produit un clip vidéo pour la sortie de son deuxième album. Pour ce faire, il a pu compter sur le soutien d'un directeur de la photographie à la réputation internationale dans le domaine de l'image publicitaire, Alain Betrancourt. Ce dernier a eu, selon ses mots « un coup de cœur » pour la jeune formation musicale qu'il avait pu voir à l'œuvre en décembre 2011 lors du Festival des Arts des Îles Marquises sur l'île de Nuku Hiva. Événement où il était présent car il connaît bien l'archipel. Ce professionnel très coté et recherché a donc décidé de mettre son talent au service des jeunes marquisiens. Travaillant habituellement à Los Angeles, Alain Betrancourt s'est déplacé spécialement pour assurer le tournage de ce clip qui s'est déroulé à Nuku Hiva en mars et avril derniers. L'île, rappelons-le, est située à plus de 1 200 kilomètres au Nord de Tahiti. Ce clip vidéo sera ainsi également l'occasion de mettre en valeur l'archipel de La Terre des Hommes : Te Henua Enana, en marquisien (Te Fenua Enata, en tahitien). La sortie du clip vidéo de Takanini était prévue en juin. ■

Video of the Takanini Band

Created in 2011, Takanini is a band of musicians and singers inspired by reggae music. Originally from Nuku Hiva in the Marquesas, and stemming from the same family or circle of childhood friends, they came together because of artist and composer, Poiti. Experiencing increased success in this archipelago, the band gave several concerts in Tahiti and throughout the Leeward Islands. The band produced an album of eleven songs carrying powerful messages that speak mostly of Marquesan life and culture: the young people, the tupuna (the ancestors), Marquesan land, transmission, defense and preservation of the culture. Takanini recently produced a video for the release of its second album. To accomplish this, Takanini was able to count on the support of Alain Betrancourt, an internationally acclaimed director of photography in advertising. Alain Betrancourt experienced, according to his own words, a "falling in love" with the young musical group that he happened to see perform in December 2011 during the Festival of the Arts of the Marquesas Islands held on the island of Nuku Hiva. He was present at this event because he is very familiar with the Archipelago. This much appreciated and sought-after professional then decided to put his talent to use and help the young Marquesans. Usually working in Los Angeles, Alain Betrancourt made the journey expressly to ensure the filming of the video that took place on Nuku Hiva last March and April. As a reminder, this island is located more than 700 miles (1200 km) north of Tahiti. This video will also be an opportunity to highlight the archipelago of the Land of Men: Te Henua Enana in Marquesan (Te Fenua Enata in Tahitian). The release of the video is expected for June. ■



© DR

Et aussi... And also...



© MATAREVA

Miss Tahiti

Tous les ans depuis 1960 et à l'exception de l'année 1967, Tahiti élit sa reine de beauté. Cet événement est chaque fois un grand succès et l'occasion d'une soirée populaire au cours de laquelle le public soutient avec ferveur une dizaine de candidates sélectionnées. Ce concours a notamment permis à quatre jeunes Polynésiennes de conquérir la couronne convoitée de Miss France, en 1974, 1980, 1991 et 1999. Plusieurs d'entre elles en ont été aussi les Dauphines. Cette année, Hinarani de Longeaux, Miss Tahiti 2012 et 1ère Dauphine de Miss France, représentera d'ailleurs la France en décembre prochain, à Las Vegas, lors du concours de Miss Univers 2013. Si la beauté est bien sûr le critère principal de cette sélection, d'autres qualités sont demandées à la lauréate. Elle doit notamment être la représentante de l'ensemble des communautés polynésiennes et vouloir défendre l'image du Fenua (le Pays) lors de manifestations auxquelles elle est amenée à participer en métropole ou à l'international. Elle doit aussi être proche de sa culture. Chaque édition est l'occasion d'un show thématique qui se décline en quatre passages, dont l'incontournable défilé en tenue végétale, qui fait toujours le succès de cet événement! ■

Miss Tahiti

Every year since 1960, with the exception of 1967, Tahiti has elected its beauty queen. This event is always a huge success, as well as an occasion to have a popular evening during which the public fervently supports about a dozen selected candidates. In 1974, 1980, 1991 and 1999, this competition has notably permitted four young Polynesians to win the coveted crown of Miss France. Many of them have also been runners-up. This year, Hinarani de Longeaux, Miss Tahiti 2012 and the 1st runner-up for Miss France, will also represent France next December in Las Vegas for the contest of Miss Universe 2013. If beauty is of course a major criterion to be selected, other qualities are also required of the laureate. She must notably be a representative of the ensemble of Polynesian communities, and be ready to preserve the image of the Fenua (the country) during competitions and public events in France or internationally. She must also be close to her culture. Each contest features a thematic show that has four parts, including the essential procession of vegetal costumes that is always the rage of this event! ■

La Saga Kaina

Chaque année des centaines d'enfants, issus de milieux en difficulté de Tahiti et des îles, se voient offrir la possibilité d'accéder à des vacances exceptionnelles tournées vers les loisirs nautiques. Cette opération caritative, née dans les années 1990 et soutenue par des entreprises polynésiennes, s'est imposée comme un événement à caractère social et de solidarité incontournable en Polynésie française. Axée sur la pratique de la voile et des plaisirs nautiques, la Saga est avant tout basée sur la vie en communauté et le respect des règles et des valeurs qui en découlent. Les enfants passent le plus clair de leur temps sur l'eau, apprenant notamment la pratique de la voile sans oublier les principes élémentaires de respect de l'environnement, grâce à une initiation quotidienne à l'écosystème marin. Chaque année, une île différente est retenue pour les accueillir. Pour sa 21ème édition du 25 juin au 6 août, à l'occasion de l'anniversaire de ses 20 ans d'existence, la Saga se déplace à Moorea. Elle accueillera chaque semaine des groupes d'enfants de Tahiti, Moorea et des autres îles et archipels (près de 800 en tout) choisis par les services sociaux.. ■



© SAGA-TAHITI-POLYNESIE

The Kaina Saga

Every year, hundreds of children who stem from tough backgrounds in Tahiti and the islands get to experience exceptional holidays that revolve around nautical sports. This charitable effort, that started in the 1990s and is supported by Polynesian companies, stands out as a social event of major solidarity in French Polynesia. Focused on sailing and nautical sports, the Saga is above all based on communal life and respecting ensuing rules and values. The children spend most of their time on the water, mainly learning how to sail without forgetting the elementary principles of respect for the environment thanks to a daily introduction to the marine ecosystem. Every year, a different island is selected to welcome the children. For its 21st time from the 25th of June to the 6th of August, the Saga will take place on Moorea to commemorate its twentieth anniversary. Each week, Moorea will receive groups that will total almost 800 children selected by social services from Tahiti, Moorea, and other islands. ■



LES ÎLES SOUS LE VENT : DES ÎLES QUI TRIENT

BORA BORA - MAUPITI - TAHA'A - HAVA'I - UTUROA



**BOUTEILLES EN
PLASTIQUE**



**CANETTES EN
ALUMINIUM**



**BOITES
DE
CONSERVE
RINCÉES**

**BRIQUES
ALIMENTAIRES
RINCÉES**



**PAPIERS ET
JOURNAUX**



CARTONS



AUTRES DÉCHETS



DÉCHARGE COMMUNE
CET POUR BORA BORA

LE VERRE



VALORISATION A TAHITI POUR BORA
VALORISATION LOCALE AUTRES COMMUNES

DÉCHETS TOXIQUES



RETOUR À TAHITI
POUR EXPORT / RECYCLAGE

PROJECTION DES QUANTITÉS DE DÉCHETS DES ÎLES SOUS LE VENT RAPPORTÉS À TAHITI EN 2013 POUR RECYCLAGE PAR LA SEP

COMMUNES	BORA BORA	MAUPITI	TAHA'A	UTUROA	HAVAI'I*
Recyclables	55 tonnes	5 tonnes	35 tonnes	10 tonnes	30 tonnes
Verre	200 tonnes	VALORISATION PAR CHAQUE COMMUNE			
Toxiques	45 tonnes	2 tonnes	4 tonnes	18 tonnes	12 tonnes

* Havai'i = Taputapuatea + Tumaraa de Raiatea



SOCIÉTÉ ENVIRONNEMENT POLYNÉSIE

BP 9636 - 98715 MOTU UTA - TAHITI - TÉL : 54 34 50 - FAX : 54 34 51 - sep@sep.pf - www.sep.pf



LA COMPAGNIE AIR TAHITI EMPLOIE PLUS DE 1 300 PERSONNES DANS 196 MÉTIERS DIFFÉRENTS. À TRAVERS CE ZOOM, NOUS SOUHAITONS VOUS FAIRE DÉCOUVRIR CERTAINS D'ENTRE EUX.

AIR TAHITI EMPLOYS OVER 1,300 PERSONS IN 196 DIFFERENT TRADES. THROUGH THIS ZOOM, WE WISH TO MAKE YOU DISCOVER SOME OF THEM.

Portrait, agent de coordination Ventes à Distance



© P.BACCHET

Le service ventes à distance d'Air Tahiti gère les demandes d'informations, de réservations et d'achats reçus par téléphone, email et fax.

Chaque année, plus de 200 000 appels téléphoniques et près de 20 000 mails ou fax sont traitées par 14 agents, encadrés par un chef de service, une responsable de cellule et deux agents de coordination dont fait partie Riharau Bouteau.

Si Riharau est en mesure d'assumer toutes les tâches d'un agent des ventes à distance en répondant aux appels et sollicitations, elle apporte en plus son assistance à la responsable de la cellule dans la gestion des activités.

Une de ses missions est d'organiser moyens humains et matériels pour optimiser le traitement des demandes, l'objectif étant de diminuer l'attente pour le client. Elle participe notamment à l'organisation générale du service en élaborant les plannings des agents.

Elle veille par ailleurs à la bonne application des procédures et au respect de la Charte Qualité de Services Passagers Air Tahiti. Élaboré par l'entreprise, ce document-clef a pour objectif d'offrir un service de qualité au client, selon un certain nombre de critères bien précis. Pour en suivre concrètement l'évolution, des indicateurs ont été déterminés

comme par exemple le temps d'attente téléphonique lors d'un contact avec la vente à distance.

Riharau est amenée, de surcroît, à épauler les agents de la cellule pour résoudre des situations commerciales plus difficiles. Dans ces cas, heureusement peu fréquents, il est important que les agents soient soutenus et qu'un relais puisse être pris par une nouvelle personne pour faire avancer la situation.

Pour assurer l'ensemble de ses missions, Riharau possède toutes les compétences d'un agent de la cellule Ventes à distance : très bonnes connaissances des produits vendus par la compagnie, des procédures et moyens informatiques utilisés. Dans son travail, elle doit aussi maîtriser le Français, l'Anglais et le Tahitien, trois langues couramment utilisées par la clientèle. Elle doit aussi savoir bien rédiger dans les deux langues (français et anglais). À cela s'ajoutent les qualités d'organisation et de coach indispensables dans le cadre de son rôle d'agent de coordination. Riharau est en mesure de gérer dans le calme des situations conflictuelles et prendre des initiatives commerciales avec des propositions concrètes et avantageuses pour nos clients. Un point important est également sa capacité à être un leader pour les membres de l'équipe de la Cellule. Quand ces derniers travaillent en harmonie, le service rendu aux clients n'en est que meilleur !

Le poste de Riharau a été créé six ans auparavant pour accompagner la forte augmentation de l'activité de la cellule et le fait que l'équipe se soit, de ce fait, beaucoup étoffée (7 agents en 2000 contre 17 depuis 2005). Au fil des années, l'activité s'est nettement développée car la clientèle utilise de plus en plus les moyens de ventes à distance principalement le téléphone et Internet, ce dernier ayant pris une place de plus importante au cours de la décennie 2000 à 2010.

Occupant cette fonction depuis 2 ans maintenant Riharau est une jeune polynésienne de 25 ans originaire de l'île de Huahine. Après des études en économie, elle intègre la compagnie en tant qu'agent de la cellule Ventes à distance. Souhaitant évoluer, elle passe les différents tests pour devenir agent de coordination. Un challenge et un défi car dit-elle, il faut « prendre confiance » en soi. Ce qu'elle a su faire pour se mettre au service de notre clientèle. ■

Call Center Ticketing Agent Coordinator

Air Tahiti's call center oversees requests for information and ticket reservations and sales received by phone, email, and fax. Each year, 14 agents take care of more than 200,000 telephone calls and almost 20,000 emails or faxes. They are led by a head of department, a division supervisor, and two call center coordinating agents; one of which is Riharau Bouteau.

Although Riharau carries out all the call agent tasks through answering calls and questions; she brings even more assistance to the division supervisor through managing call center activities.

One of her roles is to organize human and material resources to optimize handling call center requests with the ultimate goal of minimalizing customer wait times. Further, she contributes to the overall organization of the department through developing agent schedules. She also oversees the smooth running of procedures through compliance with the Quality Service Guidelines for Air Tahiti Passengers. Developed by the company, the main goal of this key document is to offer quality customer service through following a precise checklist. Certain indicators have been established to firmly follow through each step, such as monitoring telephone wait times during call center ticketing. Additionally, Riharau supports other agents in her division through troubleshooting complicated sales situations. In cases like these, which are fortunately quite rare, it is critical that agents have support from someone who can come in and make the situation move forward. To ensure the accomplishment of all her tasks, Riharau has all the competencies of a call center ticketing agent. She has a thorough knowledge of all company sales, procedures, and applicable IT resources. In her work, she must also master speaking French, English, and Tahitian; which are the three main customer languages. She must also be able to write well in French and English. Added to this are the organizational and training qualities required for her role as Coordinating Agent. Riharau maintains calm under pressure when resolving conflicts and she always has the customer's best interest in mind. She is an extraordinary leader for the members of her team. When they all work together, the end result is superior customer service. Riharau's position was created six years ago in order to keep up with the growth and demands of the department, as well as the fact that the team expanded from 7 agents in 2000 to 17 since 2005. Over the years, activity has significantly expanded since customers have increased their use of remote ticket purchases, mainly by phone and internet, which took a major leap between 2000 and 2010. Riharau is a 25-year-old Polynesian originally from the island of Huahine, who has been in her role for two years now. After studying Economics, she started with the company as a Call Center Agent. Wishing to advance, she passed a series of examinations to become a Coordinating Agent. She says it was a challenge because she had gain a lot of self-confidence, which she was able to accomplish in order to better serve our customers. ■



© TIM-MCKENNA.COM

PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION



Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;
- **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
- la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» .

De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;
- **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles».

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / THE FLEET

Atr 72-500

Nombre / Aircraft : 7
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 66
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 7 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 Kg



ATR 42-500

Nombre / Aircraft : 3
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 48
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 Kg



beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 8
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : Variable
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 Kg



Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
 A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 19
 Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
 Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 Kg



Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable de mi avril à mi novembre et le programme Hiver, valable de mi novembre à mi avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ; la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage. Exception : Pour les vols depuis Tahiti et à destination des Marquises, Gambier et Tuamotu de l'est, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 30 minutes avant le décollage. Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à près de 89% soit près de 9 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.



• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from mid-April to mid-November and winter flight schedule, valid from mid-November to mid-April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes. For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 20 minutes before each departure. Exception: For travel from Tahiti to the Marquesas, Gambier and Eastern Tuamotu, check-in closes 30 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. This year Air Tahiti's punctuality rating has risen to about 89%, meaning that almost 9 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora... Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ? Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

• MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea... Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage. Durée de la traversée : 45 mn environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora... If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ? Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea... Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles. A taxi service is provided between the airport and the different villages ; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynesia Hélicoptères.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4. Durée du transfert : environ 2 heures. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ille principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

Attention, cette desserte est un vol international !

Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes

Franchise bagage

Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager
- Dimensions maximales : 45cm x 35cm x 20cm
- Poids : 03Kg

Bagages en soute :

- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 20Kg
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150cm
- Pas de franchise bagages pour les bébés
- Les bagages de plus de 25kg ne sont pas admis à l'enregistrement
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux Iles Cook
- Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les Iles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des Iles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

• SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week. This flight takes 2hrs 40min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage

- 1 carry-on baggage per passenger
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm
- Maximum weight 3kg

Checked baggage

- Maximum total weight per passenger 20kg
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm
- No baggage allowance for babies
- No baggage over 25kg will be checked-in
- Animal and vegetable products cannot be brought to Rarotonga

Formalities

All passengers must be in possession of :

- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

- If your trip exceeds 31 days, you will need a visa

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.



CEOL

Mini-chaîne réseau

DENON

DES SOLUTIONS DENON HAUT DE GAMME POUR UNE QUALITE SONORE MAXIMALE



UNE MINI-CHAÎNE RÉSEAU WI-FI COMPATIBLE STREAMING AUDIO, RADIOS INTERNET, AIRPLAY, RADIO FM ET LECTURE CD.



POSI-LECTRIC

Distribution & Maintenance

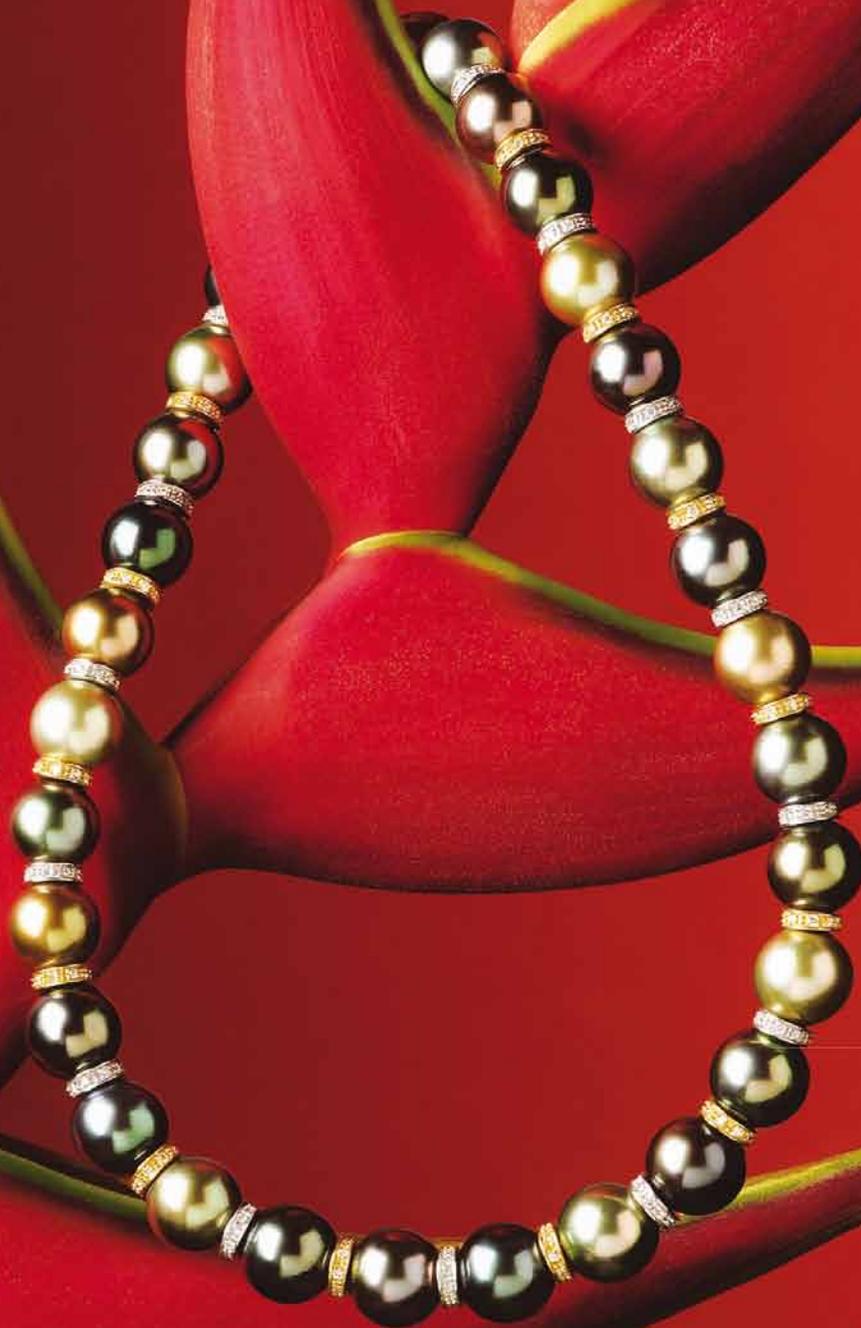
Notre équipe vous accueille et vous conseille dans notre magasin ou par téléphone !

Du lundi au vendredi, de 8h à 17h en journée continue • Le samedi, de 8h à 13h

Titiro • Papeete • 21, Allée Pierre Loti face au Temple Mormon

Tél: 42 92 56 ou 81 24 11 • Fax : 42 19 46 • posi-lectric@mail.pf

www.posi-lectric.pf



TAHIA

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

MOOREA - TAHITI - BORA BORA

全店日本語を話すスタッフが勤務

"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.